

6 (1963) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 78

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
België betreffende de verbinding tussen de Schelde en de Rijn,
met Bijlagen;
's-Gravenhage, 13 mei 1963*

B. TEKST

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de verbinding tussen de Schelde en de Rijn

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en
Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

dit is niet commentaar
Verlangend, met het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie voor ogen een nieuwe bijdrage te leveren ter bevordering van de vriendschappelijke samenwerking tussen Hun beider landen,

Wensende, in die geest de verbinding voor de scheepvaart tussen de Schelde en de Rijn te verbeteren en voor een aantal daarmee verband houdende aangelegenheden regelingen te treffen,

Bevestigend, dat Zij ten aanzien van het vervoer en van de zeehavens de verwezenlijking nastreven van de beginselen van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,

Hebben besloten, te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben tot Hun Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie de Heer J. E. de Quay, Minister-President, Minister van Algemene Zaken, en

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer Th. Lefèvre, Eerste-Minister, en

Zijne Excellentie de Heer H. Fayat, Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,

die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK A

Definities

Artikel 1

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

a) „Unieverdrag”: het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden tot instelling van de Benelux Economische Unie;

b) „Comité van Ministers”: het Comité van Ministers, ingesteld bij artikel 15 van het Unieverdrag;

Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas au sujet de la liaison entre la Scheldt et le Rhin

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas
Sa Majesté le Roi des Belges

Désirant, eu égard au Traité de l'Union, apporter une nouvelle coopération amicale entre Leurs Majestés

Souhaitant, dans cet esprit, faciliter la navigation entre l'Escaut et le Rhin sur les questions y relatives,

Confirmant qu'au sujet des principes de l'Union, ils ont décidé de conclure un accord

Leurs plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas
Son Excellence M. J. E. de Quay, Ministre des Affaires générales, et
Son Excellence M. J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges
Son Excellence M. Th. Lefèvre, Premier Ministre, et
Son Excellence M. H. Fayat, Ministre, Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être concertés, ont conclu le présent Traité en bonne et due forme, dont le texte est annexé au présent Traité.

CF

1

Aux termes du présent Traité

a) par „Traité d'Union”: le Traité de l'Union, signé à La Haye le 3 février 1958, entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

b) par „Comité de ministres”: le Comité de ministres, institué par l'article 15 du Traité d'Union;

c) „Ministers”: de Nederlandse en de Belgische Minister, bedoeld in artikel 7 van het onderhavige Verdrag;

d) „ambtenaren”: de Nederlandse en de Belgische ambtenaar, aangewezen overeenkomstig artikel 7 van het onderhavige Verdrag;

e) „Arbitrale Commissie”: de Arbitrale Commissie, bedoeld in artikel 42 van het onderhavige Verdrag.

HOOFDSTUK B

Verbetering van de verbinding tussen de Schelde en de Rijn

Titel I. Uit te voeren werken

Artikel 2

Ter verbetering van de verbinding tussen de Schelde en de Rijn wordt een vaarweg aangelegd, welke bij Zandvliet aansluit op het Antwerpse zeehavencomplex, vervolgens naar de Oosterschelde loopt, deze laatste ongeveer in noordelijke richting doorkruist, zich voortzet door de Eendracht, vervolgens de Slaakdam en de Prins Hendrikpolder ten Oosten van St. Philipsland doorsnijdt en uitmondt in de Krammer.

Artikel 3

1. Ten einde de in artikel 2 bedoelde vaarweg tot stand te brengen, worden de volgende werken uitgevoerd:

f r a) het graven van een kanaal van de haven van Antwerpen naar de Oosterschelde;

B 5% b) de aanleg van een vaargeul door de Oosterschelde;

c) het verruimen van de Eendracht en het verbeteren van het tracé van deze vaarweg;

d) het graven van een kanaal door de Slaakdam en de Prins Hendrikpolder en het aansluiten daarvan aan de Eendracht enerzijds en de Krammer anderzijds;

25% e) de bouw van een sluiscomplex tussen het onder a) genoemde kanaal en de Oosterschelde, met inbegrip van de aanleg van voorhavens;

f) de bouw van bruggen voor weg- en spoorwegverkeer over de onder a), c) en d) genoemde vaarwegen en over het onder e) bedoelde sluiscomplex, een en ander met inbegrip van de bijbehorende opritten en wegaansluitingen;

g) het verbeteren van bestaande en de aanleg van nieuwe waterkeringen;

██ h) het maken van voorzieningen ten behoeve van de waterhuishouding, daaronder begrepen de bestrijding van de verzilting en de waterverontreiniging;

c) par „ministres”: le ministre visés à l'article 7 du présent Traité

d) par „fonctionnaires”: le fonctionnaire belge désignés conformément

e) par „Commission arbitrale” l'article 42 du présent Traité.

CE

Amélioration de la liaison

Titre I. Travaux

En vue d'améliorer la liaison créée une voie navigable qui, à l'Escaut d'Anvers, se dirigera vers l'Escaut près en direction du nord, par le Slaakdam et le Prins Hendrikpolder et débouchera dans le Krammer.

1. Pour réaliser la voie navigable suivants seront exécutés:

a) le creusement d'un canal caud oriental;

b) l'établissement d'un chenal

c) l'élargissement de l'Escaut cette voie navigable;

d) le creusement d'un canal Hendrikpolder et le raccordement, et au Krammer d'autre

e) la construction d'un complexe tionné sous a) et l'Escaut orienté ports;

f) la construction de ponts navigables mentionnées sous a) visé sous e), y compris la construction raccords routiers;

g) l'amélioration des digues de nouvelles digues;

h) la prise de dispositions y compris celles qui visent à réguler des eaux;

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique
au sujet de la liaison entre l'Escaut et le Rhin

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Sa Majesté le Roi des Belges,

Désirant, eu égard au Traité instituant l'Union économique Benelux, apporter une nouvelle contribution au développement de la coopération amicale entre Leurs deux pays,

Souhaitant, dans cet esprit, améliorer la liaison en faveur de la navigation entre l'Escaut et le Rhin et régler un certain nombre de questions y relatives,

Confirmant qu'au sujet des transports et des ports de mer Ils visent à la réalisation des principes du Traité instituant l'Union économique Benelux,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence M. J. E. de Quay, Premier Ministre, Ministre des Affaires générales, et

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Th. Lefèvre, Premier Ministre, et

Son Excellence M. H. Fayat, Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE A

Définitions

Article 1

Aux termes du présent Traité, il faut entendre:

a) par „Traité d'Union": le Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958 entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

b) par „Comité de ministres": le comité de ministres institué par l'article 15 du Traité d'Union;

lerlanden en het Koninkrijk
en de Schelde en de Rijn

erlanden en

lling van de Benelux Econo-
ge te leveren ter bevordering
; tussen Hun beider landen,

voor de scheepvaart tussen
oor een aantal daarmee ver-
en te treffen,

het vervoer en van de zee-
de beginselen van het Ver-
omische Unie,

erdrag te sluiten en hebben
weten:

erlanden:
y, Minister-President, Minis-

Luns, Minister van Buiten-

Eerste-Minister, en
Minister, Adjunkt voor Bui-

orlijke vorm bevonden vol-
engekomen als volgt:

A

958 te 's-Gravenhage onder-
België, het Groothertogdom
landen tot instelling van de

ité van Ministers, ingesteld

c) par „ministres”: le ministre néerlandais et le ministre belge visés à l'article 7 du présent Traité;

d) par „fonctionnaires”: le fonctionnaire néerlandais et le fonctionnaire belge désignés conformément à l'article 7 du présent Traité;

e) par „Commission arbitrale”: la Commission arbitrale visée à l'article 42 du présent Traité.

CHAPITRE B

Amélioration de la liaison entre l'Escaut et le Rhin

Titre I. *Travaux à exécuter*

Article 2

En vue d'améliorer la liaison entre l'Escaut et le Rhin, il sera créé une voie navigable qui sera reliée, près de Zandvliet, au port d'Anvers, se dirigera vers l'Escaut oriental, traversera celui-ci à peu près en direction du nord, passera par l'Eendracht, coupera ensuite le Slaakdam et le Prins Hendrikpolder, à l'est de Sint Philipsland, et débouchera dans le Krammer.

Article 3

1. Pour réaliser la voie navigable visée à l'article 2, les travaux suivants seront exécutés:

a) le creusement d'un canal depuis le port d'Anvers jusqu'à l'Escaut oriental;

b) l'établissement d'un chenal traversant l'Escaut oriental;

c) l'élargissement de l'Eendracht et l'amélioration du tracé de cette voie navigable;

d) le creusement d'un canal traversant le Slaakdam et le Prins Hendrikpolder et le raccordement de ce canal à l'Eendracht d'une part, et au Krammer d'autre part;

e) la construction d'un ensemble d'écluses entre le canal mentionné sous a) et l'Escaut oriental, y compris la construction d'avant-ports;

f) la construction de ponts-route et de ponts-rails sur les voies navigables mentionnées sous a), c) et d) et sur l'ensemble d'écluses visé sous e), y compris la construction des rampes d'accès et des raccordements routiers;

g) l'amélioration des digues principales existantes et la construction de nouvelles digues;

h) la prise de dispositions en vue d'assurer le régime hydraulique, y compris celles qui visent à combattre la salinisation et la pollution des eaux;

Belgische Minister, bedoeld g;
de Belgische ambtenaar, aan het onderhavige Verdrag;
rale Commissie, bedoeld in 3.

B
en de Schelde en de Rijn
n werken

issen de Schelde en de Rijn
ij Zandvliet aansluit op het
naar de Oosterschelde loopt,
ting doorkruist, zich voortzet
kdam en de Prins Hendrik-
loorsnijdt en uitmondt in de

e vaarweg tot stand te bren-
oerd:

haven van Antwerpen naar

de Oosterschelde;

en het verbeteren van het

Slaakdam en de Prins Hen-
n de Eendracht enerzijds en

issen het onder a) genoemde
ip van de aanleg van voor-

en spoorwegverkeer over de
en en over het onder e) be-
et inbegrip van de bijbeho-

le aanleg van nieuwe water-

ehoeve van de waterhuishou-
van de verzilting en de water-

i) alle werken en voorzieningen van tijdelijke of blijvende aard, welke noodzakelijk of wenselijk blijken in verband met of als gevolg van de uitvoering van de bovenbedoelde werken ten behoeve van een doelmatig onderhoud en gebruik en een doelmatige bediening van deze werken, alsmede ter aanpassing van de bestaande toestand aan de nieuwe werken en de nieuwe waterstaatkundige toestand.

2. De werken, bedoeld in het vorige lid, worden zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van dit Verdrag tot uitvoering gebracht.

Artikel 4

Voorts worden, afhankelijk van de vordering der werkzaamheden tot afsluiting van de Zeeuwse en de Zuid-Hollandse zeegaten, uiterlijk twee jaar nadat de getijbeweging op de Oosterschelde van geen wezenlijke betekenis meer is geworden, de volgende werken tot uitvoering gebracht:

a) de aanleg van een leidam langs de vaargeul door de Oosterschelde;

b) de verdere verruiming van de Eendracht en het aanbrengen van de definitieve oevervoorzieningen;

c) het treffen van verdere voorzieningen ten behoeve van de waterhuishouding;

d) alle werken en voorzieningen van tijdelijke of blijvende aard, welke noodzakelijk of wenselijk blijken in verband met of als gevolg van de uitvoering van de bovenbedoelde werken ten behoeve van een doelmatig onderhoud en gebruik en van een doelmatige bediening van deze werken, alsmede ter aanpassing van de bestaande toestand aan de nieuwe werken en de nieuwe waterstaatkundige toestand.

Artikel 5

De in de artikelen 3 en 4 bedoelde werken worden uitgevoerd met inachtneming van de gegevens, vermeld in de bij dit Verdrag behorende beschrijving van de werken (Bijlage I) en de daarbij behorende tekening (Bijlage II). Afwijking van deze gegevens kan slechts geschieden overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 8, 10 en 11.

Titel II. Voorbereiding en uitvoering der werken

Artikel 6

De Hoge Verdragsluitende Partijen dragen, elk voor haar gebied en op de in haar land voor overeenkomstige Rijkswerken gebruikelijke wijze, zorg voor de voorbereiding en de uitvoering van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde werken, daaronder begrepen het opmaken van plannen en aanbestedingsbescheiden, het verkrijgen in eigendom van onroerende goederen, het bergen van vrijkomende grond, de aankoop van materialen en de aanbesteding.

i) tous travaux et dispositions qui s'avèreraient nécessaires en vue de l'exécution des travaux précités ou de l'entretien, d'une utilisation et de l'adaptation de l'état nouveau régime des eaux.

2. Les travaux visés au p plus tôt possible après l'entrée

De plus, en fonction de l'importance des travaux, l'entrée en service des bras de mer de Zélande tard deux ans après que le régime oriental sera devenu insignifiant.

a) la construction d'une digue caud oriental;

b) la poursuite des travaux d'aménagement définitif de se

c) la prise de disposition régime hydraulique;

d) tous travaux et dispositions qui s'avèreraient nécessaires en vue de l'entretien, d'une utilisation des ouvrages et de l'adaptation au nouveau régime des eaux.

Les travaux visés aux articles 3 et 4 du présent accord sont ceux mentionnés dans le plan faisant partie du présent accord.

Il ne pourra être dérogé aux dispositions des articles

Titre II. Préparation

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, sur leur territoire, de la préparation des travaux visés aux articles 3 et 4, y compris les documents d'adjudication, les plans de déblai, l'achat de terrains. Elles observeront, à cet égard, les dispositions des articles

tijdelijke of blijvende aard, in verband met of als gevolg van werken ten behoeve van een doelmatige bediening van deze bestaande toestand aan de huidige toestand.

lid, worden zo spoedig mogelijk tot uitvoering gebracht.

ordering der werkzaamheden in de Noord-Hollandse zeegaten, uiterlijk op de Oosterschelde van geen aardige volgende werken tot uitvoering.

de vaargeul door de Oosterschelde.

toezicht en het aanbrengen van werken ten behoeve van de

bestaande toestand.

tijdelijke of blijvende aard, in verband met of als gevolg van werken ten behoeve van een doelmatige bediening van de bestaande toestand ter staatkundige toestand.

werken worden uitgevoerd met in de bij dit Verdrag behorende bijlage I) en de daarbij behorende gegevens kan worden bepaald in de artikelen 8, 9 en 10.

ordering der werken

landen, elk voor haar gebied en de uitvoering van de in de bijlage I) opgenomen werken, te onderscheiden, het verkrijgen in de landen van vrijscheiding van de werken van vrijscheiding.

i) tous travaux et dispositions de caractère provisoire ou définitif qui s'avèreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des travaux précités ou par suite de cette exécution, en vue d'un entretien, d'une utilisation et d'une manoeuvre efficaces des ouvrages et de l'adaptation de l'état actuel aux nouveaux ouvrages et au nouveau régime des eaux.

2. Les travaux visés au paragraphe précédent seront entrepris le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 4

De plus, en fonction de l'avancement des travaux de fermeture des bras de mer de Zélande et de Hollande méridionale, et au plus tard deux ans après que le mouvement des marées dans l'Escaut oriental sera devenu insignifiant, les travaux suivants seront exécutés:

a) la construction d'une digue le long du chenal traversant l'Escaut oriental;

b) la poursuite des travaux d'élargissement de l'Eendracht et l'aménagement définitif de ses berges;

c) la prise de dispositions complémentaires en vue d'assurer le régime hydraulique;

d) tous travaux et dispositions de caractère provisoire ou définitif qui s'avèreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des travaux précités ou par suite de cette exécution, en vue d'un entretien, d'une utilisation et d'une manoeuvre efficaces des ouvrages et de l'adaptation de l'état actuel aux nouveaux ouvrages et au nouveau régime des eaux.

Article 5

Les travaux visés aux articles 3 et 4 seront exécutés conformément aux indications fournies par la description des travaux et le plan faisant partie du présent Traité (annexes I et II).

Il ne pourra être dérogé à ces indications que conformément aux dispositions des articles 8, 10 et 11.

Titre II. Préparation et exécution des travaux

Article 6

Les Hautes Parties Contractantes se chargeront, chacune pour son territoire, de la préparation et de l'exécution des travaux visés aux articles 3 et 4, y compris l'établissement des plans et des documents d'adjudication, l'acquisition d'immeubles, le dépôt de terres de déblai, l'achat de matériaux et l'adjudication des travaux. Elles observeront, à cet égard, les modalités en vigueur dans leur pays pour des travaux similaires exécutés pour le compte de l'Etat.

Artikel 7

De Nederlandse Minister belast met de zaken van de Waterstaat en de Belgische Minister onder wiens bevoegdheid het Bestuur van Bruggen en Wegen (Bestuur der Waterwegen) valt, belasten elk een ambtenaar met de leiding van en het toezicht op de voorbereiding en de uitvoering van de werken respectievelijk op Nederlands en op Belgisch gebied. Deze ambtenaren plegen regelmatig overleg over alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang, welke zich bij de voorbereiding en de uitvoering mochten voordoen. Ter verzekering van een goede voortgang van de werken ontvangen bedoelde ambtenaren de nodige machtigingen.

Artikel 8

De bestekken en de overeenkomsten tot uitvoering van werken behoeven de voorafgaande goedkeuring van beide Ministers. In deze stukken kan worden afgeweken van de in de Bijlagen I en II opgenomen gegevens en van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde termijnen. Beide Ministers zenden elkaar afschriften toe van de gesloten aannemingsovereenkomsten.

Artikel 9

1. De levering van materialen en de uitvoering van werken worden na openbare aanbesteding opgedragen volgens de in het betrokken land gebruikelijke regelen. De aanbestedingen worden in beide landen aangekondigd volgens de aldaar gebruikelijke regelen.

2. In gevallen waarin een openbare aanbesteding niet mogelijk of niet wenselijk is, kan worden besloten, met inachtneming van de daarvoor geldende regelen, op een andere wijze in de aanbesteding van de levering van materialen en de uitvoering van werken te voorzien.

3. Een besluit als bedoeld in het vorige lid wordt niet genomen dan met instemming van beide Ministers, behoudens wanneer het leveringen of werken betreft, waarvan de raming een bedrag van f 75 000 of 1 000 000 BF niet overschrijdt. De keuze der uit te nodigen leveranciers dan wel aannemers wordt mede in bedoelde instemming betrokken.

Artikel 10

1. Tijdens de uitvoering noodzakelijk of wenselijk blijvende wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen van de overeenkomstig artikel 8 goedgekeurde stukken worden door de betrokken ambtenaar aan de ambtenaar van het andere land ter goedkeuring voorgelegd.

Le ministre néerlandais chargé des Ponts et Chaussées et le ministre belge chargé des Ponts et Chaussées chargeront chacun un fonctionnaire pour la préparation et l'exécution des travaux en territoire néerlandais et en territoire belge régulièrement au sujet de tous les travaux. Ils recevront les progrès satisfaisant des travaux.

Les projets de cahiers des charges des travaux requerront l'approbation des deux ministres. Dans ces documents, il sera fait mention des annexes I et II et aux délais de conclusion des ministres se transmettront copies des documents déjà conclus.

1. La fourniture de matériaux et l'exécution des travaux seront attribuées à la suite d'une adjudication conformément aux règles en vigueur dans chaque pays. Les appels d'offres seront annoncés conformément aux règles en vigueur dans chaque pays.

2. Dans les cas où il sera décidé de procéder à une adjudication, les candidats pourront se présenter à un autre mode d'adjudication si le règlement le permet.

3. La décision visée au paragraphe 1 sera prise par les deux ministres, sauf en ce qui concerne les travaux de faible importance ou des entrepreneurs auxquels il sera permis de procéder à l'évaluation ne dépasse pas les limites fixées par les ministres belges. Cet accord portera sur les conditions de travail des entrepreneurs auxquels il sera permis de procéder à l'évaluation ne dépasse pas les limites fixées par les ministres belges. Cet accord portera sur les conditions de travail des entrepreneurs auxquels il sera permis de procéder à l'évaluation ne dépasse pas les limites fixées par les ministres belges.

1. Lorsqu'au cours de l'exécution des travaux, des modifications ou des additions aux documents approuvés ou souhaitables d'approbation, les fonctionnaires compétents des deux pays soumettront les modifications ou additions à l'approbation des ministres.

Article 7

Le ministre néerlandais chargé des questions relevant du Waterstaat et le ministre belge qui a, dans ses attributions, l'Administration des Ponts et Chaussées (Administration des Voies hydrauliques) chargeront chacun un fonctionnaire de diriger et de surveiller la préparation et l'exécution des travaux respectivement en territoire néerlandais et en territoire belge. Ces fonctionnaires se consulteront régulièrement au sujet de toutes les questions d'intérêt commun qui pourraient se poser à l'occasion de la préparation et de l'exécution des travaux. Ils recevront les pouvoirs nécessaires pour assurer un progrès satisfaisant des travaux.

Article 8

Les projets de cahiers des charges et les contrats relatifs à l'exécution des travaux requerront l'approbation préalable des deux ministres. Dans ces documents, il pourra être dérogé aux indications des annexes I et II et aux délais visés aux articles 3 et 4. Les deux ministres se transmettront copie des contrats d'entreprise qui auront été conclus.

Article 9

1. La fourniture de matériaux et l'exécution de travaux seront attribuées à la suite d'une adjudication publique, effectuée conformément aux règles en vigueur dans le pays où elle aura lieu. Les adjudications seront annoncées dans les deux pays conformément aux règles en vigueur dans chacun d'eux.

2. Dans les cas où il sera impossible ou peu souhaitable de procéder à une adjudication publique, ils pourra être décidé de recourir pour la fourniture de matériaux et pour l'exécution de travaux, à un autre mode d'adjudication à condition de respecter les règles qui le régissent.

3. La décision visé au paragraphe précédent requerra l'accord des deux ministres, sauf en cas de fournitures ou de travaux dont l'évaluation ne dépasse pas 75 000 florins ou 1 000 000 de francs belges. Cet accord portera également sur le choix des fournisseurs ou des entrepreneurs auxquels il sera fait appel.

Article 10

1. Lorsqu'au cours de l'exécution de travaux il paraîtra nécessaire ou souhaitable d'apporter des modifications, des dérogations ou des additions aux documents approuvés conformément à l'article 8, le fonctionnaire compétent soumettra ces modifications, dérogations ou additions à l'approbation du fonctionnaire de l'autre pays.

de zaken van de Waterstaat bevoegdheid het Bestuur van wegen) valt, belasten elk een toezicht op de voorbereiding ievenlijk op Nederlands en op gen regelmatig overleg over ik belang, welke zich bij de n voordoen. Ter verzekering i ontvangen bedoelde ambte-

tot uitvoering van werken van beide Ministers. In deze in de Bijlagen I en II op ikelen 3 en 4 bedoelde ter-schriften toe van de gesloten

uitvoering van werken wor-en volgens de in het betrok-vestedingen worden in beide gebruikelijke regelen.

aanbesteding niet mogelijk n, met inachtneming van de re wijze in de aanbesteding voering van werken te voor-

ige lid wordt niet genomen rs, behoudens wanneer het de raming een bedrag van rijdt. De keuze der uit te s wordt mede in bedoelde

of wenselijk blijkende wijzi-de overeenkomstig artikel 8 etrokken ambtenaar aan de euring voorgelegd.

2. Si les modifications, dérogations ou additions visées au paragraphe 1 entraînent

a) soit une dérogation aux indications des annexes I et II,

b) soit une augmentation de plus de 10% du montant de l'adjudication,

l'approbation des deux ministres sera requise, étant entendu qu'elle ne le sera pas pour des dérogations de moins de 50 000 florins ou 750 000 francs belges et qu'elle le sera toujours pour des dérogations de plus de 500 000 florins ou 7 500 000 francs belges.

Article 11

Si des travaux ou des mesures imprévus, ayant un caractère d'urgence s'avèrent nécessaires, ces travaux pourront être réalisés et ces mesures pourront être prises sans que l'approbation visée à l'article 10 ait été obtenue. Dans ces cas, le fonctionnaire compétent en informera au plus tôt le fonctionnaire de l'autre pays.

Article 12

Les travaux exécutés ne seront réceptionnés qu'après consultation entre les fonctionnaires.

Titre III. *Entretien, renouvellement et manoeuvre des ouvrages*

Article 13

1. Les Hautes Parties Contractantes assureront, chacune pour son territoire, l'entretien et le renouvellement de la voie navigable visée à l'article 2 ainsi que de ses ouvrages d'art, au moins conformément à la description à laquelle, aux termes du présent Traité, la dite voie navigable devra répondre. Elles se chargeront également de la manoeuvre des ouvrages d'art de la voie navigable.

2. Si l'une des Hautes Parties Contractantes décide de construire sur la voie navigable d'autres ponts que ceux qui sont visés à l'article 3, paragraphe 1, f, et qui sont indiqués à l'annexe II, la largeur de la passe et la hauteur libre sous ces nouveaux ponts seront au moins égales à celles qui sont prévues pour les ponts fixes décrits à l'annexe I. Les ponts ne devront pas gêner la visibilité requise pour la navigation intérieure.

3. De même, la hauteur des lignes à haute tension et d'autres lignes qui pourront franchir ultérieurement la voie navigable ainsi que la profondeur d'enfouissement des câbles, canalisations, siphons et autres ouvrages d'art qui pourront passer ultérieurement sous la voie navigable, seront au moins égales à celles qui sont prévues à l'annexe I pour les lignes, câbles, canalisations, siphons et autres ouvrages d'art à aménager dès la construction de la voie navigable.

vijzigingen, afwijkingen
t
en I en II opgenomen
dan 10 % van de aan-

, zulks echter met dien
en beneden de f 50 000
7 500 000 BF steeds is

n nodig zijn, welke een
orden uitgevoerd of ge-
oedkeuring is verkregen.
r de ambtenaar van het
kennis.

ers opgeleverde werken
tenaren.

Bediening der werken

nderhouden en vernieu-
bedoelde vaarweg en de
overeenkomstig de om-
lit Verdrag dient te be-
de bediening van de tot

ende Partijen besluit om
bedoelde en in Bijlage II
over de vaarweg aan te
orvaartwijdte en -hoogte
t. De bruggen mogen het

ekomst over de vaarweg
ngen, respectievelijk door
duikers en andere kunst-
velijk dezelfde minimum-
voor direct bij de aanleg
cabels, duikers en andere

4. Het normale profiel van de vaarweg blijft volledig voor de doorgaande vaart beschikbaar. Eventuele zwaaikommen dienen buiten het normale profiel van de vaarweg te worden aangelegd.

5. In het door elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen voor het op haar gebied gelegen gedeelte van de vaarweg vast te stellen bijzondere scheepvaartreglement worden bepalingen opgenomen, waarbij aan de doorgaande vaart voorrang wordt verleend en de hinder voor de doorgaande vaart als gevolg van havens en zijkanalen tot een minimum wordt beperkt.

Titel IV. Verbetering van de vaarweg en van de daartoe behorende kunstwerken

Artikel 14

1. Indien een van de Hoge Verdragsluitende Partijen te kennen geeft, de uitvoering van werken tot verbetering van de in artikel 2 bedoelde vaarweg of van de daartoe behorende kunstwerken op het gebied van de andere Partij wenselijk te achten, maakt deze aangelegenheid onderwerp van overleg tussen beide Regeringen uit.

2. Indien bovenbedoeld overleg werken betreft, waarvoor geen andere gronden benodigd zijn dan die welke reeds krachtens dit Verdrag in gebruik of gereserveerd zijn, kan elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen, ingeval het overleg niet tot overeenstemming leidt, de geschilpunten voorleggen aan de Arbitrale Commissie. De Commissie beslist met inachtneming van de belangen van de scheepvaart en van alle overige betrokken belangen. Zij is niet bevoegd uitspraak te doen inzake een eventuele verdeling van de kosten.

3. Het bij de voorgaande leden bedoelde overleg heeft mede betrekking op de wijze waarop de kosten van de uit te voeren werken overeenkomstig de wederzijdse belangen tussen beide Partijen dienen te worden verdeeld.

Indien evenwel de Partij op wier gebied werken als bedoeld in het tweede lid dienen te worden uitgevoerd, zulks verlangd, worden de totale kosten van die werken door de andere Partij gedragen.

Titel V. Maatregelen in verband met de waterhuishouding, daaronder begrepen de bestrijding van verzilting en waterverontreiniging

Artikel 15

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen treffen, elk op haar gebied, de nodige maatregelen opdat het peil van het in artikel 3, eerste lid, onder a), genoemde kanaal zoveel mogelijk blijft gehandhaafd op 1,60 m + N.A.P. of (+ 4.00), Staf. Daartoe staan de wederzijdse

4. La section courante est réservée à la navigation pour les éventuels seront aménagés en navigable.

5. Le règlement spécial des Hautes Parties Contractante située sur son territoire port à la navigation poursuivant entraves que des ports et de tion pourraient constituer pou

Titre IV. Amélioration de

1. Si l'une des Hautes Parties estime souhaitable l'exécution travaux d'amélioration de la ses ouvrages d'art, les deux

2. Si les consultations visées nécessitant pas d'autres territoires réservés en vertu du présent tractantes pourra, si les consultations soumettre les questions litigieuses mission statuera en tenant compte tous les autres intérêts en prononcer au sujet d'un part

3. Les consultations visées également sur la façon dont devront être partagés entre intérêts respectifs. Cependant les travaux visés au deuxième demande, tous les frais relatifs à l'autre Partie.

Titre V. Mesures relatives aux mesures qui visent à ce

1. Les Hautes Parties Contractantes sur son territoire, les mesures nécessaires pour maintenir le niveau des eaux du canal à 1,60 m + N.A.P. ou (+

rweg blijft volledig voor de
zwaaikommen dienen buiten
worden aangelegd.

erdragsluitende Partijen voor
n de vaarweg vast te stellen
len bepalingen opgenomen,
rang wordt verleend en de
volg van havens en zijkanalen

rweg en van de daartoe
verken

gsluitende Partijen te kennen
rbetering van de in artikel 2
horende kunstwerken op het
e achten, maakt deze aange-
beide Regeringen uit.

rken betreft, waarvoor geen
elke reeds krachtens dit Ver-
n elk van de Hoge Verdrag-
et tot overeenstemming leidt,
bitrale Commissie. De Com-
belangen van de scheepvaart
Zij is niet bevoegd uitspraak
van de kosten.

velde overleg heeft mede be-
van de uit te voeren werken
tussen beide Partijen dienen

rbied werken als bedoeld in
oerd, zulks verlangt, worden
andere Partij gedragen.

et de waterhuishouding,
ling van verzilting
ning

i treffen, elk op haar gebied,
n het in artikel 3, eerste lid,
gelijk blijft gehandhaafd op
daartoe staan de wederzijdse

4. La section courante de la voie navigable sera entièrement réservée à la navigation poursuivant sa route. Les bassins de virement éventuels seront aménagés en dehors de la section courante de la voie navigable.

5. Le règlement spécial de navigation à arrêter par chacune des Hautes Parties Contractantes pour la partie de la voie navigable située sur son territoire portera des dispositions accordant la priorité à la navigation poursuivant sa route et réduisant au minimum les entraves que des ports et des canaux d'embranchement ou de jonction pourraient constituer pour cette navigation.

Titre IV. *Amélioration de la voie navigable et de ses ouvrages d'art*

Article 14

1. Si l'une des Hautes Parties Contractantes fait savoir qu'elle estime souhaitable l'exécution, sur le territoire de l'autre Partie, de travaux d'amélioration de la voie navigable visée à l'article 2 ou de ses ouvrages d'art, les deux gouvernements se consulteront à ce sujet.

2. Si les consultations visées ci-dessus portent sur des travaux ne nécessitant pas d'autres terrains que ceux qui sont déjà utilisés ou réservés en vertu du présent Traité, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, si les consultations n'aboutissent pas à un accord, soumettre les questions litigieuses à la Commission arbitrale. La Commission statuera en tenant compte des intérêts de la navigation et de tous les autres intérêts en cause. Elle n'est pas compétente pour se prononcer au sujet d'un partage éventuel des frais.

3. Les consultations visées aux paragraphes précédents porteront également sur la façon dont les frais relatifs aux travaux à exécuter devront être partagés entre les deux Parties en fonction de leurs intérêts respectifs. Cependant, si la Partie sur le territoire de laquelle les travaux visés au deuxième paragraphe doivent être exécutés le demande, tous les frais relatifs à ces travaux seront à la charge de l'autre Partie.

Titre V. *Mesures relatives au régime hydraulique, y compris les mesures qui visent à combattre la salinisation et la pollution des eaux*

Article 15

1. Les Hautes Parties Contractantes prendront, chacune sur son territoire, les mesures nécessaires pour maintenir, autant que possible, le niveau des eaux du canal visé à l'article 3, paragraphe 1, a), à 1,60 m + N.A.P. ou (+ 4,00 m) E.M. A cet effet, les services

technische diensten regelmatig met elkaar in verbinding; maatregelen die op het peil van invloed kunnen zijn, worden door hen niet dan na overleg genomen. Zodra het kanaal een waterstand van 1,95 m + N.A.P. of (+ 4,35) Staf heeft bereikt, doet de Belgische dienst op het eerste verzoek van de Nederlandse dienst de waterafvoer naar het kanaal tot nader bericht volledig ophouden.

2. Nederland draagt zorg, dat de waterstand op het in artikel 3, eerste lid, onder b), c) en d), bedoelde gedeelte van de vaarweg na de afsluiting van de Oosterschelde, bijzondere omstandigheden van wind voorbehouden, niet daalt beneden 1,00 m — N.A.P. of (+ 1,40) Staf en niet stijgt boven 0,50 m + N.A.P. of (+ 2,90) Staf.

Artikel 10

1. Gelet op de belangen van de drinkwatervoorziening en het watergebruik voor agrarische en industriële doeleinden, welke bij het in de Zuidhollandse en Zeeuwse wateren te vormen zoetwaterbekken zijn betrokken, wordt verzilting van dit bekken als gevolg van het gebruik van de in artikel 2 bedoelde vaarweg — met name van het in artikel 3, eerste lid, onder e), bedoelde sluizencomplex — zoveel mogelijk tegengegaan. Te dien einde worden in en nabij dit sluizencomplex voorzieningen getroffen en neemt Nederland alle voor het onderhoud en de bediening daarvan vereerde maatregelen.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens, enerzijds dat het teneinde de in het vorige lid vermelde belangen veilig te stellen ongewenst is, dat een vermindering optreedt van de hoeveelheid zoet water in het bovenbedoelde bekken als gevolg van onttrekking daaraan van water in het kader van de maatregelen tegen de in het vorige lid bedoelde verzilting, en anderzijds dat evenzeer rekening dient te worden gehouden met de Belgische belangen van de drinkwatervoorziening en het watergebruik voor agrarische en industriële doeleinden. In verband met genoemde Nederlandse belangen draagt België zorg, dat een hoeveelheid zoet water wordt geleverd, welke gelijk is aan de hoeveelheid van het ter bestrijding van deze verzilting aan het zoetwaterbekken onttrokken water, voorzoveel dit bij een redelijke behartiging van genoemde Belgische belangen mogelijk is en voorzover Nederland niet verklaart dat met minder kan worden volstaan.

3. Beide Ministers treffen binnen vijf jaar na de datum van ondertekening van dit Verdrag een regeling inzake de uitvoering van de beide voorgaande leden. Deze regeling heeft onder meer betrekking op de hoeveelheid en de kwaliteit van het door België aan Nederland te leveren zoet water, alsmede op de omstandigheden waaronder, de wijze waarop en de plaatsen aan de Nederlands-Belgische grens waar dit water ter beschikking wordt gesteld.

techniques des deux pays m prendront des mesures susc niveau qu'après s'être consul le niveau de 1,95 m + N.A. à la première requête du serv jusqu'à nouvel ordre l'apport

2. Les Pays-Bas veilleron oriental, le niveau des eaux c à l'article 3, paragraphe 1, l de 1,00 m — N.A.P. ou (+ de 0,50 m + N.A.P. ou (+ de vent particulières.

1. Etant donné l'intérêt c les eaux de Zélande et de l fourniture d'eau potable et coles et industrielles, la sali sation de la voie navigable semble d'écluses visé à l'artic autant que possible. A cet dans ces écluses et aux aboi toutes les mesures requises installations.

2. Les Hautes Parties (d'une part, que la sauvegarde précédent ne rend pas souh douce du bassin visé ci-dessu des mesures contre la salini d'autre part, qu'il importe belges liés à la fourniture d à des fins agricoles et indu landais, la Belgique veillera au volume prélevé du bassi salinisation, soit fournie da des dits intérêts belges le ne déclarent pas pouvoir se

3. Dans le délai de cinq les deux ministres arrêtero des deux paragraphes précé sur le volume et la qualité c nir au Pais-Bas. Il fixera e fourniture de cette eau air néerlandaise où se fera la :

baar in verbinding; maatregelen worden door hen niet dan na en waterstand van 1,95 m + t, doet de Belgische dienst op se dienst de waterafvoer naar houden.

Waterstand op het in artikel 3, e gedeelte van de vaarweg na zondere omstandigheden van 1,00 m — N.A.P. of (+ + N.A.P. of (+ 2,90) Staf.

5 drinkwatervoorziening en het riële doeleinden, welke bij het ren te vormen zoetwaterbek- dit bekken als gevolg van het urweg — met name van het in de sluizencomplex — zoveel orden in en nabij dit sluisen- ment Nederland alle voor het siste maatregelen.

n zijn het erover eens, ener- lid vermelde belangen veilig ring optreedt van de hoeveel- kken als gevolg van onttrek- de maatregelen tegen de in erzijds dat evenzeer rekening sche belangen van de drink- oor agrarische en industriële Nederlandse belangen draagt water wordt geleverd, welke bestrijding van deze verzil- water, voorzoveel dit bij een sche belangen mogelijk is en net minder kan worden vol-

jaar na de datum van onder- nzake de uitvoering van de eeft onder meer betrekking t door België aan Nederland omstandigheden waaronder, Nederlands-Belgische grens teld.

Mass

techniques des deux pays maintiendront des contacts réguliers et ne prendront des mesures susceptibles d'avoir une répercussion sur le niveau qu'après s'être consultés. Dès que les eaux du canal atteignent le niveau de 1,95 m + N.A.P. ou (+ 4,35 m) E.M., le service belge, à la première requête du service néerlandais, arrêtera complètement et jusqu'à nouvel ordre l'apport d'eau au canal.

2. Les Pays-Bas veilleront à ce que, après la fermeture de l'Escaut oriental, le niveau des eaux dans les parties de la voie navigable visées à l'article 3, paragraphe 1, b), c) et d), ne descende pas au-dessous de 1,00 m — N.A.P. ou (+ 1,40 m) E.M. et ne monte pas au-dessus de 0,50 m + N.A.P. ou (+ 2,90 m) E.M., sous réserve de conditions de vent particulières.

Article 16

1. Etant donné l'intérêt que le bassin d'eau douce à former dans les eaux de Zélande et de Hollande méridionale présentera pour la fourniture d'eau potable et la consommation d'eau à des fins agricoles et industrielles, la salinisation de ce bassin par suite de l'utilisation de la voie navigable visée à l'article 2 — notamment de l'ensemble d'écluses visé à l'article 3, paragraphe 1, e) — sera combattue autant que possible. A cet effet, des installations seront aménagées dans ces écluses et aux abords de celles-ci et les Pays-Bas prendront toutes les mesures requises pour l'entretien et la manoeuvre de ces installations.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître, d'une part, que la sauvegarde des intérêts mentionnés au paragraphe précédent ne rend pas souhaitable une diminution du volume d'eau douce du bassin visé ci-dessus par suite d'un prélèvement dans le cadre des mesures contre la salinisation visée au paragraphe précédent et, d'autre part, qu'il importe de tenir compte tout autant des intérêts belges liés à la fourniture d'eau potable et à la consommation d'eau à des fins agricoles et industrielles. En raison des dits intérêts néerlandais, la Belgique veillera à ce qu'une quantité d'eau douce égale au volume prélevé du bassin d'eau douce en vue de combattre cette salinisation, soit fournie dans la mesure où une gestion raisonnable des dits intérêts belges le permettra et pour autant que les Pays-Bas ne déclarent pas pouvoir se contenter d'une quantité moindre.

3. Dans le délai de cinq ans après la signature du présent Traité, les deux ministres arrêteront un règlement au sujet de l'exécution des deux paragraphes précédents. Ce règlement portera notamment sur le volume et la qualité de l'eau douce que la Belgique devra fournir au Pais-Bas. Il fixera en outre les conditions et les modalités de fourniture de cette eau ainsi que les endroits à la frontière belgo-néerlandaise où se fera la fourniture.

4. Indien de Ministers niet binnen de in het voorgaande lid genoemde termijn tot overeenstemming komen, kan elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen de Arbitrale Commissie verzoeken, ten aanzien van de omstreden punten de in dat lid bedoelde regeling vast te stellen.

Artikel 17

1. Beide Ministers treffen voorzieningen en maatregelen opdat geen drijvend vuil, olie of andere drijvende stoffen over het in artikel 3, eerste lid, onder a), bedoelde gedeelte van de vaarweg het in dat lid onder e) bedoelde sluiscomplex kunnen bereiken.

2. Onverminderd de verplichtingen welke voor de Hoge Verdragsluitende Partijen voortvloeien uit multilaterale verdragen, dragen beide Ministers zorg, dat het kanaalwater beantwoordt aan kwaliteitsnormen welke zij — in samenhang met de in artikel 16, lid 3, bedoelde regeling — in een binnen vijf jaar na de datum van ondertekening van dit Verdrag te treffen regeling vaststellen. Deze regeling dient onder meer voorzieningen te behelzen betreffende regelmatig door de wederzijdse technische diensten te verrichten gemeenschappelijke waarnemingen tot vaststelling van de kwaliteit van het kanaalwater.

3. Indien geen overeenstemming wordt bereikt inzake de krachtens het voorgaande lid te treffen regeling of inzake een wijziging daarvan, kan elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen de Arbitrale Commissie verzoeken, ten aanzien van de omstreden punten de bedoelde regeling of een wijziging daarvan vast te stellen.

4. Beide Ministers verschaffen elkaar terzake van bestaande of nog op te richten installaties welke vloeibare en/of vaste radio-actieve afval afstoten in het in hun land gelegen kanaalgedeelte, alle gegevens welke noodzakelijk zijn om de radio-actieve besmetting van het kanaalwater ten gevolge van deze afvoer vast te stellen. Deze gegevens omvatten onder meer een gedetailleerde opgave van de aard en de hoeveelheid van de geloosde of te lozen radio-actieve stoffen, alsmede de plaats en de omstandigheden van de lozing.

5. Indien normen voor grensoverschrijdende wateren, vastgesteld op grond van het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) of van enig ander de Hoge Verdragsluitende Partijen bindend verdrag, dan wel de analyseresultaten, daartoe aanleiding geven, herzien beide Ministers de kwaliteitsnormen betreffende de radio-activiteit.

Titel VI. Waterkeringen

Artikel 18

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen dragen, elk voor haar gebied, zorg, dat de in artikel 3, eerste lid, onder g), bedoelde werken

4. Si les deux ministres fixé au paragraphe précédent pourra demander à la des questions controversées,

1. Les deux ministres pr afin d'empêcher que des ord tantes n'atteignent, par la p cle 3, paragraphe 1, a), l'en paragraphe.

2. Sans préjudice des obl ties Contractantes de conve veilleront à ce que les eaux tives qu'ils auront fixées dan du présent Traité, dans un : visé à l'article 16, paragraphe des dispositions au sujet des c niques des deux pays devront de déterminer la qualité des e.

3. Si un accord n'est pas en vertu du paragraphe préc ce règlement, chacune des H ce qui concerne les questions sion arbitrale d'arrêter le règ

4. Les deux ministres se c nécessaires pour déterminer canal à la suite du déverseme leur pays, de déchets radio-ac lations existantes ou les insta ments comprendront notamm de la quantité des matières ainsi que le lieu et les condi

5. Si les normes fixées po base du Traité instituant la atomique (Euratom), signé : autre convention liant les F résultats des analyses le req à la revision des normes qua activité.

Titre VI.

1. Les Hautes Parties Cor territoire, à ce que les travail

in het voorgaande lid genomen, kan elk van de Hoge Commissie verzoeken, ten aande bedoelde regeling vast te

stellen en maatregelen opdat de stoffen over het in artikel 16 van de vaarweg het in dat artikel bedoelde bereiken.

Elke voor de Hoge Verdrag-Partijen bilaterale verdragen, dragen de Hoge Contractantes beantwoordt aan kwaliteitsnormen in artikel 16, lid 3, bedoelde datum van ondertekening vast te stellen. Deze regeling dient te worden getroffen regelmatig door de Hoge Contractantes richtingen gemeenschappelijke kwaliteitsnormen van het kanaalwater.

De Hoge Contractantes wordt bereikt inzake de krachting of inzake een wijziging uitende Partijen de Arbitrale de omstreden punten de bevestigd te stellen.

De Hoge Contractantes terzake van bestaande of nieuwe en/of vaste radio-actieve in het kanaalgedeelte, alle gegegevo-actieve besmetting van het kanaal vast te stellen. Deze gegegevoerde opgave van de aard en de omvang van radio-actieve stoffen, alsmede de lozing.

De Hoge Contractantes tijdens de wateren, vastgesteld in het Verdrag van Rome ondertekende Verdrag van de Atoomenergie Gemeenschap voor de Hoge Contractantes Partijen binnende, daartoe aanleiding geven, normen betreffende de radio-

regelingen

De Hoge Contractantes en dragen, elk voor haar gebied, onder g), bedoelde werken

4. Si les deux ministres n'arrivent pas à un accord dans le délai fixé au paragraphe précédent, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra demander à la Commission arbitrale d'arrêter, au sujet des questions controversées, le règlement visé à ce paragraphe.

Article 17

1. Les deux ministres prendront des dispositions et des mesures afin d'empêcher que des ordures, des huiles ou d'autres matières flottantes n'atteignent, par la partie de la voie navigable visée à l'article 3, paragraphe 1, a), l'ensemble d'écluses visé sous e) du même paragraphe.

2. Sans préjudice des obligations découlant pour les Hautes Parties Contractantes de conventions multilatérales, les deux ministres veilleront à ce que les eaux du canal répondent aux normes qualitatives qu'ils auront fixées dans le délai de cinq ans après la signature du présent Traité, dans un règlement en relation avec celui qui est visé à l'article 16, paragraphe 3. Ce règlement comprendra notamment des dispositions au sujet des constatations auxquelles les services techniques des deux pays devront procéder régulièrement de concert afin de déterminer la qualité des eaux du canal.

3. Si un accord n'est pas obtenu au sujet du règlement à arrêter en vertu du paragraphe précédent ou au sujet d'une modification de ce règlement, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, en ce qui concerne les questions controversées, demander à la Commission arbitrale d'arrêter le règlement visé ci-dessus ou de le modifier.

4. Les deux ministres se communiqueront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le degré de radio-activité des eaux du canal à la suite du déversement, dans la section du canal située dans leur pays, de déchets radio-actifs liquides et/ou solides par les installations existantes ou les installations encore à créer. Ces renseignements comprendront notamment l'indication détaillée de la nature et de la quantité des matières radio-actives déversées ou à déverser, ainsi que le lieu et les conditions du déversement.

5. Si les normes fixées pour les cours d'eau internationaux, sur la base du Traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique (Euratom), signé à Rome le 25 mars 1957, ou de toute autre convention liant les Hautes Parties Contractantes, ou si les résultats des analyses le requièrent, les deux ministres procéderont à la révision des normes qualitatives imposées en matière de radio-activité.

Titre VI. Dignes principales

Article 18

1. Les Hautes Parties Contractantes veilleront, chacune pour son territoire, à ce que les travaux visés à l'alinéa 3, paragraphe 1, g) et

tot verbetering van de waterkeringen, voorzover deze betrokken zijn bij het in artikel 3, eerste lid, onder *a*), bedoelde kanaal, voltooid zijn vóór het gereedkomen van dit kanaal.

2. Zij dragen, elk voor haar gebied, zorg voor een voortdurende goede onderhoudstoestand van de waterkeringen welke het in artikel 3, eerste lid, onder *a*), bedoelde kanaal en de daarmee in open verbinding staande havenbekkens en andere wateren scheiden van het buitenwater.

Titel VII. *Kostenverdeling*

Artikel 19

Met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 20 tot en met 23 vindt de verdeling van de kosten, verbonden aan de in de artikelen 3 en 4 bedoelde werken, als volgt plaats:

1. Werken op Belgisch gebied:

de kosten van voorbereiding, uitvoering, onderhoud, vernieuwing en bediening der werken komen geheel ten laste van België.

2. Werken op Nederlands gebied:

a) de kosten van voorbereiding en uitvoering van de werken, bedoeld in artikel 3, eerste lid, onder *a*), *b*) en *e*), alsmede van de werken, bedoeld in artikel 3, eerste lid, onder *f*), *g*), *h*) en *i*) voorzover bij eerstgenoemde werken behorende, komen voor 85% ten laste van België en voor 15% ten laste van Nederland;

b) de kosten van voorbereiding en uitvoering van alle overige werken komen geheel ten laste van België;

c) de kosten van onderhoud, vernieuwing en bediening der werken komen geheel ten laste van Nederland.

Artikel 20

Onder de in artikel 19 bedoelde kosten van voorbereiding en uitvoering van werken op Nederlands gebied dienen mede te worden begrepen:

a) de aan derden te betalen koopsommen en vergoedingen voor de aankoop of de onteigening van onroerende goederen, alsmede de overige kosten van aankoop en onteigening, met dien verstande dat Nederland het door België betaalde aandeel in de zuivere verkoopwaarde van de voor grondberging verworven terreinen zal terugbetalen zodra die terreinen weer aan derden worden verkocht of in gebruik gegeven;

b) de vergoeding van de kosten welke voor de Staat der Nederlanden of derden uit de ingebruikneming van de op 1 januari 1963 aan de Staat der Nederlanden toebehorende gronden voortvloeien

relatifs à l'amélioration de le canal visé à l'article 3, p nent ce canal.

2. Elles veilleront, chaq stamment en bon état d'e d'art qui séparent des eau paragraphe 1, *a*), et les b quant librement avec lui.

Titre VI

Compte tenu des dispos relatifs aux travaux visés suit:

1. Travaux en territoire

les frais relatifs à la pré que les frais d'entretien, ouvrages seront entièrement

2. Travaux en territoire

a) les frais relatifs à la visés à l'article 3, paragra visés à l'article 3, paragra soient liés aux travaux vis que à raison de 85% et

b) les frais relatifs à l autres travaux seront entiè

c) les frais relatifs à manoeuvre des ouvrages s Bas.

Les frais visés à l'article tion de travaux en territoir

a) les prix et indemnités priation d'immeubles ainsi tion, étant entendu que l par la Belgique dans la val du dépôt de terres, dès qu à la disposition de tiers;

b) le remboursement de tenant à l'Etat néerlandais ci ou à des tiers du fait c

voorzover deze betrokken zijn
a), bedoelde kanaal, voltooid
aal.

, zorg voor een voortdurende
rkingen welke het in artikel
l en de daarmee in open ver-
ere wateren scheiden van het

verdeling

in de artikelen 20 tot en met
rbonden aan de in de artikelen
ts:

ring, onderhoud, vernieuwing
ten laste van België.

uitvoering van de werken, be-
, b) en e), alsmede van de
, onder f) g), h) en i) voor-
rende, komen voor 85% ten
e van Nederland;

uitvoering van alle overige wer-

wing en bediening der werken

ten van voorbereiding en uit-
bied dienen mede te worden

imen en vergoedingen voor de
erende goederen, alsmede de
ening, met dien verstande dat
ndeel in de zuivere verkoop-
rworven terreinen zal terug-
lerden worden verkocht of in

like voor de Staat der Neder-
ng van de op 1 januari 1963
orende gronden voortvloeien

relatifs à l'amélioration des digues principales, soient achevés avant
le canal visé à l'article 3, paragraphe 1, a), pour autant qu'ils concer-
nent ce canal.

2. Elles veilleront, chacune pour son territoire, à maintenir con-
stamment en bon état d'entretien les digues principales et ouvrages
d'art qui séparent des eaux extérieures le canal visé à l'article 3,
paragraphe 1, a), et les bassins portuaires et autres eaux communi-
quant librement avec lui.

Titre VII. Répartition des frais

Article 19

Compte tenu des dispositions des articles 20 à 23 inclus, les frais
relatifs aux travaux visés aux articles 3 et 4 se répartiront comme
suit:

1. Travaux en territoire belge:

les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux ainsi
que les frais d'entretien, de renouvellement et de manoeuvres des
ouvrages seront entièrement supportés par la Belgique.

2. Travaux en territoire néerlandais:

a) les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux
visés à l'article 3, paragraphe 1, a), b) et e), ainsi que des travaux
visés à l'article 3, paragraphe 1, f), g), h) et i) pour autant qu'ils
soient liés aux travaux visés ci-dessus, seront supportés par la Bel-
gique à raison de 85% et par les Pays-Bas à raison de 15%;

b) les frais relatifs à la préparation et à l'exécution de tous les
autres travaux seront entièrement supportés par la Belgique:

c) les frais relatifs à l'entretien, au renouvellement et à la
manoeuvre des ouvrages seront entièrement supportés par les Pays-
Bas.

Article 20

Les frais visés à l'article 19 et relatifs à la préparation et à l'exécu-
tion de travaux en territoire néerlandais comprennent entre autres:

a) les prix et indemnités à payer à des tiers pour l'achat ou l'expro-
priation d'immeubles ainsi que les autres frais d'achat et d'expropria-
tion, étant entendu que les Pays-Bas rembourseront la part payée
par la Belgique dans la valeur vénale nette des terrains acquis en vue
du dépôt de terres, dès que ces terrains auront été revendus ou remis
à la disposition de tiers;

b) le remboursement des frais que l'occupation des terrains appar-
tenant à l'Etat néerlandais au 1er janvier 1963 aurait causés à celui-
ci ou à des tiers du fait de la résiliation d'une emphytéose ou d'un

wegens beëindiging van erfpacht of pacht, terzake van opstallen, wegens waardevermindering van niet benodigde perceelsgedeelten, snijschade, gebouwschade, inkomensschade, aanpassing bij vervanging van gebouwen, kosten van wederbelegging en dergelijke, met dien verstande dat voor de zuivere verkoopwaarde van deze gronden geen verrekening zal plaats vinden;

c) de vergoeding van de kosten welke door de Staat der Nederlanden of derden als gevolg van de uitvoering van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde werken op Nederlands gebied worden gemaakt ten-einde in of in de nabijheid van de in artikel 2 bedoelde vaarweg kabels, duikers en andere werken weg te nemen, aan te brengen, te herstellen, te vervangen of te verplaatsen;

d) de vergoeding wegens hogere tractiekosten, zoals die in soortgelijke gevallen door de N.V. Nederlandsche Spoorwegen in rekening worden gebracht, in verband met wijzigingen aan de bestaande spoorweg als gevolg van de over het in artikel 3, eerste lid, onder e), bedoelde sluisencomplex aan te leggen spoorbrug;

e) de vergoeding van alle overige schade als gevolg van de uitvoering van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde werken, welke de Staat der Nederlanden gehouden is aan derden uit te keren;

f) de kosten van adviezen, laboratoriumproeven en andere medewerking van anderen dan de diensten van de Nederlandse Rijkswaterstaat;

g) de bijkomende kosten van administratie, opstelling der plannen en aanbestedingsstukken, toezicht op de uitvoering en dergelijke.

Artikel 21

Indien een van beide ambtenaren daartoe de wens te kennen geeft, plegen deze ambtenaren overleg over de in artikel 20, onder a), b), c), d) en e), bedoelde koopsommen en vergoedingen.

Artikel 22

De in artikel 20, onder b) en c), bedoelde vergoedingen worden, voorzover zij geschieden ten behoeve van de Staat der Nederlanden of derden jegens wie de Staat der Nederlanden niet tot het verlenen van deze vergoedingen is gehouden, met inachtneming van het bepaalde in artikel 21, door de Nederlandse Minister overeenkomstig maatstaven van billijkheid en goed bestuur vastgesteld.

Artikel 23

De in artikel 20, onder g), bedoelde kosten worden, voorzover zij door de Nederlandse Rijkswaterstaat worden gemaakt, voor de vaststelling van het Belgische aandeel in die kosten geacht 2½% van alle overige kosten van voorbereiding en uitvoering te bedragen.

bail, en raison de droits d non occupées d'une parcel à des bâtiments, de la pert remplacement d'immeubles que la valeur vénale nett décompte;

c) le remboursement de ou pour des tiers de l'exéc visés aux articles 3 et 4, c réparation, du remplaceme d'autres ouvrages se trouva 2 ou à proximité de celle-c

d) le remboursement de „N.V. Nederlandsche Spo analogues, en raison de ch tante, à cause du pont-rails à l'article 3, paragraphe 1,

e) la réparation que l'E tiers pour tous autres do travaux visés aux articles 3

f) les frais relatifs aux autre collaboration fournie vant pas du Rijkswaterstaat

g) les frais accessoires c et des documents d'adjudica

A la demande de l'un des sujet des prix d'acquisition l'article 20, a), b), c), d) c

Pour autant que les inder destinées à l'Etat néerland: n'est pas obligé d'indemnise dispositions de l'article 21, des critères d'équité et de b

En vue de la fixation de frais visés à l'article 20, g), soient faits par le Rijkswa autres frais relatifs à la pr

cht, terzake van opstellen, nodigde perceelsgedeelten, ade, aanpassing bij vervan- legging en dergelijke, met opwaarde van deze gronden

door de Staat der Neder- ring van de in de artikelen gebied worden gemaakt ten- artikel 2 bedoelde vaarweg nemen, aan te brengen, te

ekosten, zoals die in soort- he Spoorwegen in rekening en aan de bestaande spoor- 3, eerste lid, onder e), be- rbrug;

e als gevolg van de uitvoe- de werken, welke de Staat uit te keren;

nproeven en andere mede- le Nederlandse Rijkswater-

tie, opstelling der plannen itvoering en dergelijke.

e de wens te kennen geeft, i artikel 20, onder a), b), rgoedingen.

de vergoedingen worden, de Staat der Nederlanden den niet tot het verlenen nachtneming van het be- Minister overeenkomstig vastgesteld.

ten worden, voorzover zij n gemaakt, voor de vast- sten geacht $2\frac{1}{2}\%$ van alle ing te bedragen.

bail, en raison de droits de superficie, de la moins-value des parties non occupées d'une parcelle, de dommages de coupe, de dommages à des bâtiments, de la perte de revenus, de l'aménagement en cas de remplacement d'immeubles, du fait de remploi, etc. . . , étant entendu que la valeur vénale nette de ces terrains ne donnera pas lieu à décompte;

c) le remboursement des frais découlant pour l'Etat néerlandais ou pour des tiers de l'exécution des travaux en territoire néerlandais visés aux articles 3 et 4, en vue de l'enlèvement, de la pose, de la réparation, du remplacement ou du déplacement de câbles, siphons et d'autres ouvrages se trouvant dans la voie navigable visée à l'article 2 ou à proximité de celle-ci;

d) le remboursement des frais de traction supplémentaires que la „N.V. Nederlandsche Spoorwegen” porte en compte dans des cas analogues, en raison de changements apportés à la voie ferrée existante, à cause du pont-rails à construire sur l'ensemble d'écluses visé à l'article 3, paragraphe 1, e);

e) la réparation que l'Etat néerlandais est tenu d'accorder à des tiers pour tous autres dommages qui résultent de l'exécution des travaux visés aux articles 3 et 4;

f) les frais relatifs aux avis, aux essais de laboratoire et à toute autre collaboration fournie par des personnes ou des services ne relevant pas du Rijkswaterstaat néerlandais;

g) les frais accessoires d'administration, d'établissement des plans et des documents d'adjudication, de surveillance des travaux, etc.

Article 21

A la demande de l'un des fonctionnaires, ceux-ci se consulteront au sujet des prix d'acquisition et des indemnités dont il est question à l'article 20, a), b), c), d) et e).

Article 22

Pour autant que les indemnités visées à l'article 20, b) et c), soient destinées à l'Etat néerlandais ou à des tiers que l'Etat néerlandais n'est pas obligé d'indemniser, ces indemnités seront, compte tenu des dispositions de l'article 21, fixées par le ministre néerlandais suivant des critères d'équité et de bonne administration.

Article 23

En vue de la fixation de la part d'intervention de la Belgique, les frais visés à l'article 20, g), seront estimés s'élever, pour autant qu'ils soient faits par le Rijkswaterstaat néerlandais, à $2\frac{1}{2}\%$ de tous les autres frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux.

Artikel 24

1. Het bepaalde in de artikelen 6 tot en met 12 en 19 tot en met 23 is eveneens van toepassing op:

a. de bijkomende werken en voorzieningen, bedoeld in de artikelen 3, eerste lid, onder *h*) en *i*), en 4, onder *c*) en *d*), waarvan de noodzaak of wenselijkheid eerst na voltooiing of ingebruikneming der overige werken blijkt;

b. de bijzondere onderhoudswerkzaamheden en voorzieningen welke nog tot de uitvoering der werken moeten worden gerekend.

2. Het bepaalde in het eerste lid geldt slechts voorzover deze werken noodzakelijk of wenselijk blijken binnen drie jaar na de eerste oplevering van het werk waarvan ze als nakomend of afrondingswerk moeten worden beschouwd.

Artikel 25

België kan generlei aanspraak maken op de eigendom van de in het verleden of overeenkomstig het bepaalde in dit Verdrag uitgevoerde werken, noch op de ten behoeve van de uitvoering daarvan door de Nederlandse Regering aangekochte, onteigende of ter beschikking gestelde roerende of onroerende goederen.

Titel VIII. *Regeling der betalingen*

Artikel 26

De in de artikelen 19, 20 en 24 bedoelde kosten van voorbereiding en uitvoering van werken op Nederlands gebied worden door de Nederlandse Regering voorgeschoten en voorzoveel nodig door haar rechtstreeks aan derden voldaan.

Artikel 27

1. Na afloop van iedere kalendermaand doet de Nederlandse Minister aan de Belgische Minister een declaratie toekomen voor het Belgische aandeel in de in die maand gedane betalingen.

2. Vergoedingen wegens de ingebruikneming van door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde gronden of materialen worden, voorzover zij niet aan derden worden betaald, gedeclareerd na afloop van de maand waarin deze gronden of materialen voor de werken ter beschikking zijn gesteld.

Artikel 28

De in artikel 20, onder *g*), bedoelde kosten worden in rekening gebracht door verhoging van de maandelijksse declaraties, overeenkomstig het bepaalde in artikel 23.

1. Les dispositions des :
s'appliquent également:

a) aux travaux et aux di
paragraphe 1, *h*) et *i*), et
tunité n'apparaîtrait qu'après
autres ouvrages;

b) aux travaux d'entretie:
à considérer comme faisant

2. Les dispositions du p
que dans la mesure où les t
ou souhaitables au cours de
réception des travaux dont
complément.

La Belgique ne pourra f
des ouvrages exécutés dans
dispositions du présent Trai
immeubles que le gouverne
ou mis à disposition en vue

Titre VIII.

Le gouvernement néerlan
saire, payera directement à
articles 19, 20 et 24 pour
en territoire néerlandais.

1. A l'expiration de ch
fera parvenir au ministre t
à la part de la Belgique dans

2. Les indemnités dues
position par le gouverneme
riaux mis à disposition par
où elles ne sont pas payées à
au cours duquel ces terrai
sition en vue de l'exécution

Les frais visés à l'article
ration des déclarations de
dispositions de l'article 23.

en met 12 en 19 tot en met

ingen, bedoeld in de artikelen onder c) en d), waarvan de toelating of ingebruikneming

omstandigheden en voorzieningen moeten worden gerekend.

is slechts voorzover deze werken binnen drie jaar na de eerste afsluiting nakomend of afrondings-

op de eigendom van de in bedoelde in dit Verdrag uitgesloten van de uitvoering daarvan voortvloeiende, onteigende of ter beschikking van de goederen.

voor betalingen

de kosten van voorbereiding in het gebied worden door de Staat voorzoveel nodig door haar

vervaardigd doet de Nederlandse Staat de toelatingen voor het gebied van de betalingen.

ingebruikneming van door de Nederlandse Staat aangelegde gronden of materialen worden betaald, gedeclareerd na de afsluiting of materialen voor de

kosten worden in rekening gebracht op de declaraties, overeenkom-

Article 24

1. Les dispositions des articles 6 à 12 inclus et 19 à 23 inclus s'appliquent également:

a) aux travaux et aux dispositions accessoires visés aux articles 3, paragraphe 1, h) et i), et 4, c) et d), dont la nécessité ou l'opportunité n'apparaîtrait qu'après l'achèvement ou la mise en service des autres ouvrages;

b) aux travaux d'entretien et aux dispositions, de caractère spécial, à considérer comme faisant encore partie de l'exécution des travaux.

2. Les dispositions du premier paragraphe ne seront applicables que dans la mesure où les travaux en question sont jugés nécessaires ou souhaitables au cours de la période de trois ans suivant la première réception des travaux dont ils sont considérés comme la suite ou le complément.

Article 25

La Belgique ne pourra faire valoir aucun titre ni à la propriété des ouvrages exécutés dans le passé ou exécutés conformément aux dispositions du présent Traité, ni à la propriété des biens meubles ou immeubles que le gouvernement néerlandais aura achetés, expropriés ou mis à disposition en vue de l'exécution des travaux.

Titre VIII. Règlements des paiements

Article 26

Le gouvernement néerlandais avancera et, dans la mesure du nécessaire, payera directement aux tiers le montant des frais visés aux articles 19, 20 et 24 pour la préparation et l'exécution de travaux en territoire néerlandais.

Article 27

1. A l'expiration de chaque mois civil, le ministre néerlandais fera parvenir au ministre belge une déclaration de créance relative à la part de la Belgique dans les paiements effectués au cours du mois.

2. Les indemnités dues pour l'occupation de terrains mis à disposition par le gouvernement néerlandais ou pour l'emploi de matériaux mis à disposition par ce gouvernement seront, dans la mesure où elles ne sont pas payées à des tiers, déclarées à l'expiration du mois au cours duquel ces terrains ou matériaux auront été mis à disposition en vue de l'exécution des travaux.

Article 28

Les frais visés à l'article 20, g), seront portés en compte par majoration des déclarations de créance mensuelles conformément aux dispositions de l'article 23.

Artikel 29

België verplicht zich tot betaling binnen zes weken na ontvangst van de in artikel 28 bedoelde declaraties. De betaling geschiedt in guldens.

Artikel 30

1. Indien de Belgische Minister bezwaar maakt tegen in een declaratie voorkomende bedragen, stelt hij de Nederlandse Minister hiervan vóór het verstrijken van de in artikel 29 genoemde termijn in kennis. In dat geval plegen de ambtenaren en zo nodig de Ministers over deze bedragen zo spoedig mogelijk overleg.

2. België verplicht zich, de in dit overleg vastgestelde bedragen te betalen zo spoedig mogelijk na het bereiken van overeenstemming.

3. Ten aanzien van de bedragen waartegen niet tijdig bezwaren zijn kenbaar gemaakt, is het bepaalde in artikel 29 onverminderd van toepassing.

Artikel 31

1. Bij overschrijding van de in artikel 29 genoemde termijn is België voor de duur van de overschrijding een enkelvoudige rentevergoeding verschuldigd, berekend tegen 6% per jaar.

2. Ten aanzien van de bedragen waartegen overeenkomstig artikel 30, eerste lid, bezwaar is gemaakt, wordt deze rentevergoeding over de in het daarbedoelde overleg vastgestelde bedragen eveneens voor de duur van de overschrijding van de in artikel 29 genoemde termijn van zes weken na ontvangst van de oorspronkelijke declaratie berekend.

HOOFDSTUK C

Statuut van de verbinding tussen de Schelde en de Rijn

Artikel 32

De Hoge Verdragsluitende Partijen bevestigen, dat de vrijheid van scheepvaart en het recht ten minste de nationale behandeling te genieten terzake van het vervoer, welke zijn gewaarborgd in de op het tijdstip van ondertekening van dit Verdrag van kracht zijnde verdragen, eveneens gelden voor de in artikel 2 bedoelde vaarweg.

Artikel 33

1. België ziet af van alle aanspraken welke, met betrekking tot de instandhouding of de hoedanigheid van Schelde en Rijn verbindende vaarwegen op Nederlands gebied, zouden kunnen worden ontleend aan de op het tijdstip van ondertekening van dit Verdrag van kracht zijnde verdragen.

Ar

La Belgique s'engage à faire l
la réception des déclarations de
ments se feront en florins.

Ar

1. Si le ministre belge soulève
figurant dans une déclaration,
avant l'expiration du délai fixé à
naires et, au besoin, les ministre
au sujet de ces montants.

2. La Belgique s'engage à p
cette consultation le plus tôt po
venu.

3. Les dispositions de l'article
montants qui n'auront pas fait
prévus.

Art

1. Si le délai fixé à l'article
devra, pour la période s'étenda
simple calculé au taux de 6% p

2. Quant aux montants au su
formulées conformément à l'artic
les montants fixés au cours de la
graphe, sera également calculé
du délai, qui aux termes de l'artic
de la réception de la déclaration

CHAI

Statut de la liaison c

Art

Les Hautes Parties Contractan
gation et le droit de jouir, en
traitement national, qui sont gar
au moment de la signature du pr
à la voie navigable visée à l'artic

Art

1. La Belgique renonce à tou
vertu des conventions en vigue
présent Traité, en ce qui concern
toire néerlandais, des voies navig

Article 29

La Belgique s'engage à faire les paiements dans les six semaines de la réception des déclarations de créance visées à l'article 28. Les paiements se feront en florins.

Article 30

1. Si le ministre belge soulève des objections au sujet des montants figurant dans une déclaration, il en avisera le ministre néerlandais avant l'expiration du délai fixé à l'article 29. En ce cas, les fonctionnaires et, au besoin, les ministres se consulteront le plus tôt possible au sujet de ces montants.

2. La Belgique s'engage à payer les montants fixés au cours de cette consultation le plus tôt possible après qu'un accord sera intervenu.

3. Les dispositions de l'article 29 s'appliqueront sans réserve aux montants qui n'auront pas fait l'objet d'objections dans les délais prévus.

Article 31

1. Si le délai fixé à l'article 29 n'est pas respecté, la Belgique devra, pour la période s'étendant au delà de ce délai, un intérêt simple calculé au taux de 6% par an.

2. Quant aux montants au sujet desquels des objections auront été formulées conformément à l'article 30, paragraphe 1, ledit intérêt sur les montants fixés au cours de la consultation prévue au même paragraphe, sera également calculé pour la période s'étendant au delà du délai, qui aux termes de l'article 29, est de six semaines à compter de la réception de la déclaration initiale.

CHAPITRE C

Statut de la liaison entre l'Escaut et le Rhin

Article 32

Les Hautes Parties Contractantes déclarent que la liberté de navigation et le droit de jurer, en matière de transports, au moins du traitement national, qui sont garantis par les conventions en vigueur au moment de la signature du présent Traité, s'appliquent également à la voie navigable visée à l'article 2.

Article 33

1. La Belgique renonce à tout droit qu'elle pourrait invoquer en vertu des conventions en vigueur au moment de la signature du présent Traité, en ce qui concerne le maintien ou la qualité, en territoire néerlandais, des voies navigables reliant l'Escaut au Rhin.

9
nven zes weken na ontvangst
ties. De betaling geschiedt in

0
vaar maakt tegen in een decla-
de Nederlandse Minister hier-
tikel 29 genoemde termijn in
aren en zo nodig de Ministers
overleg.

verleg vastgestelde bedragen te
reiken van overeenstemming.

waartegen niet tijdig bezwaren
artikel 29 onverminderd van

ikel 29 genoemde termijn is
ding een enkelvoudige rente-
n 6% per jaar.

rtegen overeenkomstig artikel
dt deze rentevergoeding over
elde bedragen eveneens voor
artikel 29 genoemde termijn
orspronkelijke declaratie be-

1 C
de Schelde en de Rijn

vestigen, dat de vrijheid van
nationale behandeling te ge-
n gewaarborgd in de op het
drag van kracht zijnde ver-
del 2 bedoelde vaarweg.

welke, met betrekking tot de
Schelde en Rijn verbindende
en kunnen worden ontleend
van dit Verdrag van kracht

2. Aangezien evenwel de thans in gebruik zijnde vaarverbinding door het kanaal door Zuidbeveland, de Oosterschelde, het Keeten, het Mastgat, het Zijpe en de Krammer ook na ingebruikstelling van de in artikel 2 bedoelde vaarweg niet uitsluitend door de interne Nederlandse scheepvaart zal worden gebruikt doch mede van belang blijft voor het verkeer op het gebied van de Benelux Economische Unie, gaat Nederland, indien het te eniger tijd zou overwegen deze vaarverbinding buiten gebruik te stellen of in haar hoedanigheid belangrijke wijzigingen aan te brengen, daartoe niet over dan na overleg met België.

Artikel 34

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen gaan er van uit, dat de scheepvaart dient te blijven beschikken over een vaarverbinding tussen de noordelijke uitmonding van de in artikel 2 bedoelde vaarweg en de Waal, welke geschikt is voor schepen en konvooien die de Waal bevaren en welke tussen de in aanbouw zijnde Volkerakdam en de Waal vrijstromend is.

2. Te dien einde draagt Nederland zorg, dat ten minste één vaarweg in deze vaarverbinding aan de in het vorige lid gestelde eisen beantwoordt, met dien verstande dat het steeds aan Nederland blijft voorbehouden de hiervoor in aanmerking komende vaarweg aan te wijzen.

Artikel 35

De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn het er over eens, dat de huidige toestand van de in artikel 34, eerste lid, bedoelde vaarverbinding beantwoordt aan de in dat lid gestelde eisen, zodat uit die bepaling voor Nederland niet de verplichting kan worden afgeleid tot het wijzigen van de bestaande toestand van de vaarwegen in die verbinding en van de daarin aanwezige kunstwerken.

Artikel 36

België verklaart kennis te hebben genomen van de Nederlandse plannen tot aanleg van een dam met sluisen in het Volkerak en, in het licht van de in dit Verdrag voorziene regelingen, tegen de uitvoering van deze werken geen bezwaren te zullen doen gelden. De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens, dat de karakteristieken van de overeenkomstig de Nederlandse plannen aan te leggen dam met sluisen in het Volkerak voldoen aan de vereisten van artikel 34, eerste lid.

Artikel 37

1. Indien Nederland, gelet op het bepaalde in artikel 34, lid 2, mocht overgaan tot aanwijzing van de Dordtse Kil, draagt het zorg dat in de spoorbrug over de Oude Maas bij Dordrecht een beweegbaar

2. Etant donné toutefois que la voie navigable visée à l'article 2 est actuellement par le canal de Keeten, le Mastgat, le Zijpe et la Krammer également utilisée par la navigation internationale, les Hautes Parties Contractantes, et en particulier les Pays-Bas, conviennent de mettre hors service ce canal et de porter des modifications importantes sans discussion préalable.

1. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que la navigation doit continuer de disposer de la voie navigable visée à l'article 2, laquelle est adaptée aux bateaux et convois qui y circulent librement entre le barrage de la Waal et la digue de la Volkerakdam.

2. A cette fin, les Pays-Bas s'engagent à assurer au moins une voie navigable répondant aux exigences du paragraphe précédent, étant entendu que les Pays-Bas ont le droit de choisir la voie navigable à prendre en considération.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que l'état actuel de la liaison visée à l'article 34, premier alinéa, répond aux conditions qui y sont stipulées, de sorte que le présent accord n'implique pas pour les Pays-Bas l'obligation de modifier l'état actuel des voies navigables formant cette liaison.

La Belgique déclare qu'elle a pris connaissance des plans néerlandais relatifs à la construction d'un barrage avec écluses dans le Volkerak et que, eu égard aux dispositions du présent accord, elle ne fera pas valoir de réserves. Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les caractéristiques du barrage avec écluses dans le Volkerak conformément aux dispositions fixées à l'article 34, premier alinéa,

1. Si, vu les dispositions du présent accord, les Pays-Bas désignent le Dordtse Kil, ils s'engagent à construire sur l'Oude Maas près de

gedeelte aanwezig is met een doorvaartwijdte welke zo veel mogelijk beantwoordt aan de in het internationaal verkeer gangbare normen betreffende beweegbare bruggen over overeenkomstige vaarwegen.

2. Indien België, in het geval bedoeld in het voorgaande lid, het verzoek zou kenbaar maken, dat de vrije vaarhoogte onder een vast gedeelte van de genoemde spoorbrug wordt vergroot, plegen beide Regeringen daarover overleg. Dit overleg heeft onder meer betrekking op het tijdstip en de modaliteiten van uitvoering van de aan het verzoek verbonden werken, alsmede op de verdeling van de kosten van het geheel der uit te voeren werken. Indien dit overleg niet tot overeenstemming leidt, kan elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen aan de Arbitrale Commissie de vraag voorleggen, of de door België gewenste wijziging van de vrije vaarhoogte, mede gezien in verband met de kosten van de daarmee samenhangende werken, redelijk is. Indien de Commissie deze vraag bevestigend beantwoordt, geeft zij op verzoek van een van de Hoge Verdragsluitende Partijen eveneens een beslissing inzake alle hiermede verband houdende geschilpunten. De Commissie beslist met inachtneming van alle betrokken wederzijdse belangen.

Artikel 38

Indien Nederland overgaat tot de aanleg van werken waardoor een vaarweg behorende tot de in artikel 34, eerste lid, bedoelde vaarverbinding zou ophouden vrijstromend te zijn, terwijl geen andere bestaande vaarweg welke voldoet aan de in dat lid gestelde vereisten kan worden aangewezen, draagt Nederland zorg, dat deze werken worden voorzien van een doorvaartmogelijkheid ten minste gelijk aan die van de Volkeraksluizen.

HOOFDSTUK D

Nadere bepalingen betreffende de verbinding tussen de Schelde en de Rijn

Titel I. Diversen

Artikel 39

1. Indien Nederland besluit tot de aanleg van een zijkanaal tussen het kanaalpand ten zuiden van het in artikel 3, eerste lid, onder e), bedoelde sluiscomplex en de Westerschelde, kan België verzoeken, dat dit zijkanaal en zijn kunstwerken worden aangepast aan de vereisten van de duwvaart.

2. In de periode tussen de inwerkingtreding van dit Verdrag en de ingebruikstelling van de in artikel 2 bedoelde vaarweg — of zoveel langer als de Hoge Verdragsluitende Partijen nader zouden overeenkomen — kan België verzoeken, dat in aansluiting op de in de artikelen 3 en 4 bedoelde werken wordt overgegaan tot de aanleg van een voor duwvaart geschikt zijkanaal tussen het kanaalpand ten zui-

une passe dont la largeur correspond généralement admises, sur des ponts franchissant des voies

2. Si, dans le cas visé au paragraphe 1, le Gouvernement des Pays-Bas fait connaître son désir de voir augmenter la hauteur libre du dit pont-rails, les deux Gouvernements se consulteront à cet égard. Les consultations porteront sur les modalités de l'exécution des travaux ainsi que sur le partage des dépenses à exécuter. Si ces consultations ne conduisent pas à un accord, l'une des Hautes Parties Contractantes pourra demander à la Commission arbitrale de se prononcer sur la hauteur libre souhaitée par le Gouvernement des Pays-Bas au coût des travaux exigés par la Commission arbitrale reconnaît ce bien-fondé, elle statuera en prenant en considération les intérêts en litige des Hautes Parties Contractantes litigieuses en rapport avec la présente affaire et d'autre.

Si les Pays-Bas entreprennent de faire perdre à une voie navigable la libre circulation prévue à l'alinéa 34, paragraphe 1, de l'article 34, aucune autre voie navigable ne pourra être créée à ce paragraphe ne peut être créée à ce qu'il y ait dans ces ouvrages des hauteurs égales à celles qu'offriront les écluses.

CHA

Dispositions complémentaires

et

Titre I. Diverses

A

1. Si les Pays-Bas décident de construire le bief situé au sud de l'enseigne (paragraphe 1, e), et l'Escaut occidental, le Gouvernement des Pays-Bas devra adapter ce canal de jonction et ses ouvrages aux exigences de la navigation par le bief.

2. Au cours de la période comprise entre la date de la présente Convention et la date de la mise en service de l'ouvrage visé à l'article 2 — ou une période plus longue si les Hautes Parties Contractantes le demandent — le Gouvernement des Pays-Bas pourra demander que, en liaison avec la construction d'un canal de jonction,

artwijdte welke zo veel mogelijk
naal verkeer gangbare normen
overeenkomstige vaarwegen.

loeld in het voorgaande lid, het
vrije vaarhoogte onder een vast
g wordt vergroot, plegen beide
leg heeft onder meer betrekking
uitvoering van de aan het ver-
de verdeling van de kosten van
Indien dit overleg niet tot over-
Hoge Verdragsluitende Partijen
g voorleggen, of de door België
hoogte, mede gezien in verband
enhangende werken, redelijk is.
vestigend beantwoordt, geeft zij
rdragsluitende Partijen eveneens
erband houdende geschilpunten.
ning van alle betrokken weder-

38

aanleg van werken waardoor een
34, eerste lid, bedoelde vaarver-
te zijn, terwijl geen andere be-
de in dat lid gestelde vereisten
derland zorg, dat deze werken
ogelijkheid ten minste gelijk aan

UK D

*fende de verbinding
en de Rijn*

versen

39

aanleg van een zijkanaal tussen
artikel 3, eerste lid, onder e),
erschelde, kan België verzoeken,
worden aangepast aan de ver-

ngtreding van dit Verdrag en de
bedoelde vaarweg — of zoveel
Partijen nader zouden overeen-
in aansluiting op de in de arti-
t overgegaan tot de aanleg van
tussen het kanaalpand ten zui-

une passe dont la largeur correspondra autant que possible aux nor-
mes généralement admises, sur le plan international, pour les ponts
mobiles franchissant des voies similaires.

2. Si, dans le cas visé au paragraphe précédent, la Belgique fait
part de son désir de voir augmenter la hauteur libre sous une partie
fixe du dit pont-rails, les deux gouvernements se consulteront à ce
sujet. Les consultations porteront notamment sur le moment et sur
les modalités de l'exécution des travaux faisant l'objet de la demande,
ainsi que sur le partage des frais relatifs à l'ensemble des travaux
à exécuter. Si ces consultations n'aboutissent pas à un accord, cha-
cune des Hautes Parties Contractantes pourra demander à la Com-
mission arbitrale de se prononcer sur le bien-fondé de la modification
de hauteur libre souhaitée par le Belgique, eu égard notamment
au coût des travaux exigés par cette modification. Si la Commission
arbitrale reconnaît ce bien-fondé, elle statuera également, à la re-
quête de l'une des Hautes Parties Contractantes, sur toutes les ques-
tions litigieuses en rapport avec la modification en question. Elle
statuera en prenant en considération tous les intérêts en cause de part
et d'autre.

Article 38

Si les Pays-Bas entreprennent la construction d'ouvrages de nature
à faire perdre à une voie navigable faisant partie de la liaison visée
à l'alinéa 34, paragraphe 1, son caractère de voie à courant libre,
alors qu'aucune autre voie existante répondant aux conditions sti-
pulées à ce paragraphe ne peut être désignée, les Pays-Bas veilleront
à ce qu'il y ait dans ces ouvrages des possibilités de passage au moins
égales à celles qu'offriront les écluses du Volkerak.

CHAPITRE D.

*Dispositions complémentaires relatives à la liaison entre l'Escaut
et le Rhin*Titre I. *Dispositions diverses*

Article 39

1. Si les Pays-Bas décident de construire un canal de jonction en-
tre le bief situé au sud de l'ensemble d'écluses visé à l'article 3, para-
graphe 1, e), et l'Escaut occidental, la Belgique pourra demander
que ce canal de jonction et ses ouvrages d'art soient adaptés aux
exigences de la navigation par poussage.

2. Au cours de la période comprise entre l'entrée en vigueur du
présent Traité et la date de la mise en service de la voie navigable
visée à l'article 2 — ou une date plus éloignée à fixer de commun
accord par les Hautes Parties Contractantes — la Belgique pourra
demander que, en liaison avec les travaux visés aux articles 3 et 4, la
construction d'un canal de jonction approprié à la navigation par

den van het in artikel 3, eerste lid, onder e), bedoelde sluisencomplex en de Westerschelde, daaronder begrepen de bouw van een schutsluis alsmede de aanleg van voorhavens en bruggen.

3. Na ontvangst door Nederland van een verzoek als bedoeld in het eerste of het tweede lid, plegen beide Regeringen overleg omtrent de uit te voeren werken, alsmede omtrent het tijdstip en de modaliteiten van uitvoering.

4. Ingeval het overleg, bedoeld in het vorige lid, niet tot overeenstemming leidt, kan elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen de geschilpunten — voorzover niet de verdeling van de kosten betreffende — voorleggen aan de Arbitrale Commissie.

De Commissie beslist met inachtneming van alle bij het zijkanaal betrokken belangen.

5. Indien Nederland zulks verlangt, worden de totale kosten, verbonden aan de werken welke als gevolg van een verzoek als bedoeld in het eerste of tweede lid worden uitgevoerd, door België vergoed.

Artikel 40

Nederland verbindt zich, voor een eventuele derde schutsluis met toegangsgeulen naast het in aanbouw zijnde sluisencomplex in de dam in het Volkerak de nodige gronden te reserveren.

Artikel 41

In het kader van de algemene ijsbestrijding treft Nederland maatregelen om op de in artikel 2 bedoelde vaarweg en de aansluitende vaarverbinding met de Waal zoveel mogelijk het ijsbezwaar te bestrijden.

Titel II. *Geschillen*

Artikel 42

1. Een Arbitrale Commissie wordt ingesteld welke, met uitsluiting van iedere andere rechtsmacht, tot taak heeft uitspraak te doen inzake alle geschillen die tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen zouden rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de hoofdstukken B, C en D.

2. De Arbitrale Commissie doet uitspraak op grond van de bepalingen van dit Verdrag en de algemene regels van het volkenrecht. In de gevallen, bedoeld in artikel 14, lid 2, in artikel 16, lid 4, in artikel 17, lid 3, in artikel 37, lid 2, en in artikel 39, lid 4, beslist de Arbitrale Commissie voor zover nodig ex aequo et bono.

3. De samenstelling, de procedure en de nadere bevoegdheden van de Arbitrale Commissie worden geregeld in de bij dit Verdrag behorende Bijlage III.

poussage soit entreprise entre d'écluses visé à l'article 3, p y compris la construction d'u et de ponts.

3. Après réception par les qui sont visées aux paragrap consulteront au sujet des trav ment et des modalités de l'exé

4. Si la consultation viséc pas à un accord, chacune de soumettre les questions litigie nent pas la répartition des f. Commission décidera en ten canal de jonction.

5. Si les Pays-Bas le den les frais relatifs aux travaux que celles qui sont visées aux

Les Pays-Bas s'engagent à en construction dans le barrag pour une éventuelle troisième

Dans le cadre des disposit effets du gel, les Pays-Bas autant que possible, les incon gable visée à l'article 2 et sur

Titel

1. Il est institué une Com toute autre juridiction, a pour qui pourraient s'élever entre ce qui concerne l'interprétati et D.

2. La Commission arbitral du présent Traité et des pri public. Elle statue, au besoin à l'article 14, paragraphe 2, i 17, paragraphe 3, à l'article paragraphe 4, du présent Tra

3. La composition, la pro la Commission arbitrale sont

onder e), bedoelde sluizencomplexen de bouw van een schutven en bruggen.

l van een verzoek als bedoeld in beide Regeringen overleg omtrent omtrent het tijdstip en de modalitei

n het vorige lid, niet tot overeenkomstige Verdragsluitende Partijen de gedeeling van de kosten betreffende commissie.

namening van alle bij het zijkanaal

igt, worden de totale kosten, vervolgens van een verzoek als bedoeld uitgevoerd, door België vergoed.

i 40

n eventuele derde schutsluis met uw zijnde sluizencomplex in de vanden te reserveren.

i 41

bestrijding treft Nederland maatregelen vaarweg en de aansluitende al mogelijk het ijsbezwaar te be-

beschillen

i 42

dt ingesteld welke, met uitsluiting zaak heeft uitspraak te doen inzake Verdragsluitende Partijen zouden ingang of de toepassing van de hoofd-

t uitspraak op grond van de bevestigende regels van het volkenrecht. 14, lid 2, in artikel 16, lid 4, in 2, en in artikel 39, lid 4, beslist nodig ex aequo et bono.

te en de nadere bevoegdheden van geregeld in de bij dit Verdrag be-

poussage soit entreprise entre le bief situé au sud de l'ensemble d'écluses visé à l'article 3, paragraphe 1, e), et l'Escaut occidental, y compris la construction d'une écluse à sas, ainsi que d'avant-ports et de ponts.

3. Après réception par les Pays-Bas d'une requête telle que celles qui sont visées aux paragraphes 1 et 2, les deux gouvernements se consulteront au sujet des travaux à exécuter ainsi qu'au sujet du moment et des modalités de l'exécution.

4. Si la consultation visée au paragraphe précédent ne conduit pas à un accord, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra soumettre les questions litigieuses — pour autant qu'elles ne concernent pas la répartition des frais — à la Commission arbitrale. La Commission décidera en tenant compte de tous les intérêts liés au canal de jonction.

5. Si les Pays-Bas le demandent, la Belgique remboursera tous les frais relatifs aux travaux exécutés à la suite d'une requête telle que celles qui sont visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 40

Les Pays-Bas s'engagent à réserver, à côté de l'ensemble d'écluses en construction dans le barrage du Volkerak, les terrains nécessaires pour une éventuelle troisième écluse à sas avec chenaux d'accès.

Article 41

Dans le cadre des dispositions générales pour la lutte contre les effets du gel, les Pays-Bas prendront des mesures pour réduire, autant que possible, les inconvénients de ces effets sur la voie navigable visée à l'article 2 et sur son prolongement jusqu'au Waal.

Titre II. Litiges

Article 42

1. Il est institué une Commission arbitrale qui, à l'exclusion de toute autre juridiction, a pour mission de statuer dans tous les litiges qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des chapitres B, C et D.

2. La Commission arbitrale statue sur la base des dispositions du présent Traité et des principes généraux du droit international public. Elle statue, au besoin, ex aequo et bono dans les cas visés à l'article 14, paragraphe 2, à l'article 16, paragraphe 4, à l'article 17, paragraphe 3, à l'article 37, paragraphe 2, et à l'article 39, paragraphe 4, du présent Traité.

3. La composition, la procédure et le détail des attributions de la Commission arbitrale sont réglés à l'annexe III du présent Traité.

HOOFDSTUK E

Regeling van aangelegenheden van economische aard

Artikel 43

De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens, dat de bepalingen van het Unieverdrag van toepassing zijn op de aangelegenheden welke in het onderhavige Hoofdstuk worden geregeld en dat ten aanzien van deze aangelegenheden de instellingen van de Benelux Economische Unie bevoegd zijn.

Artikel 44

1. Alle compensatiepremies en andere steunmaatregelen ten gunste van de scheepvaart op de vaarwegen tussen de Schelde en de Rijn, welke ertoe dienen het vervoer naar en van de zeehavens van een der Hoge Verdragsluitende Partijen te bevorderen, worden afgeschaft met ingang van de datum waarop de in artikel 2 bedoelde vaarweg in gebruik wordt gesteld.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen mogen de krachtens het eerste lid afgeschafte compensatiepremies en andere steunmaatregelen op generlei wijze vervangen door maatregelen met een overeenkomstige werking.

Artikel 45

Onverminderd het bepaalde in artikel 44, zijn de Hoge Verdragsluitende Partijen het er over eens, dat bijdragen of andere steunmaatregelen, verleend door de overheid ter bevordering van de aanleg of de exploitatie van zeehavens, niet mogen leiden tot een verstoring van de mededingingsvoorwaarden tussen hun zeehavens.

Artikel 46

Beide Regeringen wisselen, binnen de grenzen van hun mogelijkheden, periodiek gegevens uit, welke verband houden met de toepassing van beide voorgaande artikelen of hun gevolgen.

Artikel 47

Indien een van de Hoge Verdragsluitende Partijen zulks verzoekt, stelt het Comité van Ministers een onderzoek in naar

- a) de economische gevolgen van de toepassing van artikel 44,
- b) verstoring van de mededingingsvoorwaarden als bedoeld in artikel 45,

en stelt het op grond van de resultaten van dit onderzoek zo nodig vast, welke maatregelen dienen te worden genomen. Maatregelen in afwijking van de artikelen 44 en 45 kunnen slechts worden genomen met toepassing van artikel 14 van het Unieverdrag.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent des dispositions du Traité d'Union au présent chapitre et que ces des institutions de l'Union éco

1. Toutes primes de compensation en faveur de la navigation sur le Rhin, tendant à promouvoir la provenance des ports maritimes contractants, seront abolies à la navigable visée à l'article 2.

2. Les Hautes Parties Contractantes conviennent de remplacer les primes de compensation, abolies en vertu du effet similaire.

Sans préjudice des dispositions du Traité d'Union, les autres mesures de soutien en vue de promouvoir l'aménagement des ports de mer, ne doivent pas fausser le

Les deux gouvernements conviennent, dans la mesure de leurs possibilités, de respecter les dispositions des deux articles précédents

A la requête de l'une des Parties Contractantes, le Comité des ministres procédera à l'examen de

- a) des conséquences économiques
- b) des conditions de concurrence

et, sur la base des résultats de cet examen, déterminera les mesures à prendre. Des mesures dérogeant aux dispositions du présent Traité ne pourront être prises.

TUK E

ten van economische aard

1 43

en zijn het erover eens, dat de be-
toepassing zijn op de aangelegen-
oofdstuk worden geregeld en dat
ten de instellingen van de Benelux

1 44

ndere steunmaatregelen ten gunste
en tussen de Schelde en de Rijn,
en van de zeehavens van een der
evorderen, worden afgeschaft met
artikel 2 bedoelde vaarweg in ge-

Partijen mogen de krachtens het
remies en andere steunmaatregel-
maatregelen met een overeen-

1 45

rtikel 44, zijn de Hoge Verdrag-
lat bijdragen of andere steunmaat-
ter bevordering van de aanleg of
ogen leiden tot een verstoring van
hun zeehavens.

1 46

en de grenzen van hun mogelijk-
e verband houden met de toepas-
n of hun gevolgen.

1 47

sluitende Partijen zulks verzoekt,
onderzoek in naar

de toepassing van artikel 44,
gsvoorwaarden als bedoeld in arti-

laten van dit onderzoek zo nodig
worden genomen. Maatregelen in
kunnen slechts worden genomen
met Unieverdrag.

CHAPITRE E

Règlement de questions d'ordre économique

Article 43

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître que les dispositions du Traité d'Union s'appliquent aux questions réglées au présent chapitre et que ces questions relèvent de la compétence des institutions de l'Union économique Benelux.

Article 44

1. Toutes primes de compensation et autres mesures de soutien en faveur de la navigation sur les voies navigables entre l'Escaut et le Rhin, tendant à promouvoir les transports à destination et en provenance des ports maritimes de l'une des Hautes Parties Contractantes, seront abolies à la date de mise en service de la voie navigable visée à l'article 2.

2. Les Hautes Parties Contractantes ne pourront en aucune façon remplacer les primes de compensation et les autres mesures de soutien, abolies en vertu du paragraphe 1, par autres mesures à effet similaire.

Article 45

Sans préjudice des dispositions de l'article 44, les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître que les subventions ou les autres mesures de soutien consenties par les pouvoirs publics en vue de promouvoir l'aménagement ou l'exploitation de ports de mer, ne doivent pas fausser les conditions de concurrence entre leurs ports de mer.

Article 46

Les deux gouvernements échangeront périodiquement, dans les limites de leurs possibilités, des données relatives à l'application des deux articles précédents ou à leurs effets.

Article 47

A la requête de l'une des Hautes Parties Contractantes, le Comité de ministres procédera à l'examen:

- a) des conséquences économiques de l'application de l'article 44;
- b) des conditions de concurrence faussées, visées à l'article 45,

et, sur la base des résultats de cet examen, il fixera au besoin les mesures à prendre. Des mesures dérogeant aux articles 44 et 45 du présent Traité ne pourront être prises qu'en application de l'article 14 du Traité d'Union.

Artikel 48

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van het onderhavige Verdrag worden de compensatiepremies en andere steunmaatregelen, bedoeld in artikel 44, niet meer verhoogd, noch nieuwe compensatiepremies of andere steunmaatregelen als daar bedoeld ingesteld.

2. Indien evenwel in de periode tussen de inwerkingtreding van dit Verdrag en de ingebruikstelling van de in artikel 2 bedoelde vaarweg de scheepvaart ernstige belemmeringen ondervindt van de dam met sluizen in het Volkerak of van daaruit voortvloeiende veranderingen in het waterloopkundig regiem van de vaarwegen tussen de Schelde en de Rijn, overweegt het Comité van Ministers of en zo ja welke maatregelen dienen te worden genomen om hieraan tegemoet te komen.

HOOFDSTUK F

Slotbepalingen

Artikel 49

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Brussel worden uitgewisseld.

Artikel 50

Dit Verdrag zal in werking treden een maand na de dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging, met dien verstande dat de bepalingen van artikel 33 eerst in werking zullen treden met ingang van de datum waarop de in artikel 2 bedoelde vaarweg in gebruik wordt gesteld.

Artikel 51

Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag zal de overeenkomst welke bij briefwisseling van 3 februari 1958 werd aangegaan tussen de Nederlandse en de Belgische Regering inzake het vraagstuk der maatregelen, genomen ten behoeve van de bestaande Rijnvaartpremies van de Belgische zeehavens, buiten werking treden.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierboven genoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 13 mei 1963, in tweevoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

(w.g.) J. DE QUAY

(w.g.) J. LUNS

Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) T. LEFÈVRE

(w.g.) H. FAYAT

1. A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, les primes de compensation et au titre de l'article 44 ne seront plus relevées et les primes de compensation ou autres mesures visées audit article.

2. Si toutefois, au cours de la période comprise entre l'entrée en vigueur du présent Traité et la mise en service de la voie navigable visée à l'article 2, la navigation est sérieusement entravée par le barrage avec écluses, le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement belge en résulteraient pour le régime de navigation entre l'Escaut et le Rhin, le Comité des Ministres ou, le cas échéant, prendra des mesures pour y remédier. Les mesures doivent être prises.

CH

Dispo

A

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Bruxelles.

A

Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, à moins que les articles 33 n'entreront cependant en vigueur avant cette date de la voie navigable visée à l'article 2.

A

A partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord conclu le 3 mai 1958, les mesures de compensation et autres mesures visées en ce qui concerne le régime de navigation entre l'Escaut et le Rhin, le cas échéant, seront prises en ce qui concerne le régime de navigation entre l'Escaut et le Rhin, le cas échéant, prendra des mesures pour y remédier. Les mesures doivent être prises.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont

FAIT en double exemplaire en langues française et néerlandaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. DE QUAY

(s.) J. LUNS

tel 48
an inwerkingtreding van het onder-
nsatiepremies en andere steunmaat-
meer verhoogd, noch nieuwe com-
maatregelen als daar bedoeld inge-

de tussen de inwerkingtreding van
; van de in artikel 2 bedoelde vaar-
nmeringen ondervindt van de dam
an daaruit voortvloeiende verande-
giem van de vaarwegen tussen de
Comité van Ministers of en zo ja
len genomen om hieraan tegemoet

STUK F

valingen

tel 49
stigd en de akten van bekrachtiging
eld.

el 50
len een maand na de dag der uit-
achtiging, met dien verstande dat
t in werking zullen treden met in-
artikel 2 bedoelde vaarweg in ge-

tel 51
inwerkingtreding van dit Verdrag zal
isseling van 3 februari 1958 werd
en de Belgische Regering inzake het
ten ten behoeve van de bestaande
zeehavens, buiten werking treden.

hierboven genoemde Gevolmach-
tekend en van hun zegels hebben

o 13 mei 1963, in tweevoud in de
de beide teksten gelijkelijk authen-

Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) T. LEFÈVRE
(w.g.) H. FAYAT

Article 48

1. A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, les primes de compensation et autres mesures de soutien visées à l'article 44 ne seront plus relevées et il ne sera plus instauré de nouvelles primes de compensation ou autres mesures de soutien comme celles visées audit article.

2. Si toutefois, au cours de la période comprise entre la mise en vigueur du présent Traité et la mise en service de la voie navigable visée à l'article 2, la navigation rencontre de sérieuses difficultés du fait du barrage avec écluses du Volkerak ou des modifications qui en résulteraient pour le régime hydrographique des voies navigables entre l'Escaut et le Rhin, le Comité de ministres examinera s'il faut prendre des mesures pour y remédier et, dans l'affirmative, quelles mesures doivent être prises.

CHAPITRE F

Dispositions finales

Article 49

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

Article 50

Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Les dispositions de l'article 33 n'entreront cependant en vigueur qu'à la date de mise en service de la voie navigable visée à l'article 2.

Article 51

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera abrogé l'accord conclu le 3 février 1958, par échange de lettres entre les gouvernements néerlandais et belge, au sujet des mesures prises en ce qui concerne les primes accordées à la navigation rhénane des ports de mer belges.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 13 mai 1963, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:
(s.) J. DE QUAY
(s.) J. LUNS

Pour le Royaume de Belgique:
(s.) T. LEFÈVRE
(s.) H. FAYAT

BIJLAGE I

Nadere beschrijving van werken bedoeld in de artikelen 3 en 4

Ad artikel 3, eerste lid

a) *Het kanaal van de haven van Antwerpen naar de Oosterschelde*

Het tracé wordt gemaakt volgens de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II).

De bodemdiepte bedraagt ten minste 3,40 m — N.A.P. of (— 1,00) Staf en de bodembreedte 90 m. De taluds hellen onder 1 : 3. In de bochten wordt de bodembreedte vermeerderd met $\frac{20\ 000}{R}$ m, waarin

R de straal van de boog van de kanaalas voorstelt, uitgedrukt in meters. Aan de oostzijde van het kanaal wordt een berm gemaakt met een breedte van 40 m. Langs het kanaal worden dijken gelegd met een kruinhoogte van ten minste 4,50 m + N.A.P. of (+ 6,90) Staf en bedieningswegen met een rijwegbreedte van 4,50 m.

b) *De vaargeul in de Oosterschelde*

Het tracé wordt gemaakt volgens de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II).

De bodemdiepte bedraagt ten minste 7 m — N.A.P. of (— 4,60) Staf en de bodembreedte 150 m.

c) *De Eendracht*

Het tracé van de Eendracht wordt gecorrigeerd als aangegeven op de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II). De juiste vormgeving van de aansluiting aan de Oosterschelde wordt nader vastgesteld.

Het profiel wordt in eerste instantie verruimd tot de bodemdiepte ten minste 6 m — N.A.P. of (— 3,60) Staf en de bodembreedte ten minste 54 m bedraagt.

In de bochten wordt de bodembreedte vermeerderd met $\frac{20\ 000}{R}$ m,

waarin R de straal van de boog in de as van de vaarweg voorstelt, uitgedrukt in meters. De taluds worden in het algemeen niet steiler dan 1 : 7 gebaggerd. Op enkele plaatsen verkrijgt evenwel het profiel reeds direct zijn definitieve vorm; hier worden de taluds onder 1 : 4 gemaakt.

d) *De doorsnijding van Slaak en Prins Hendrikpolder*

Het tracé wordt gemaakt volgens de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II). De juiste vormgeving van het splitsingspunt

Description détaillée

Ouvrages visés à l'article

a) *Le canal allant du port*

Le tracé sera réalisé conformément au Traité (Annexe II).

Le plafond se trouvera à (— 1,00 m) E.M. et aura une pente de 1 : 3. Dans les courbes, la largeur sera augmentée de $\frac{20\ 000}{R}$ m, 1

du canal, exprimé en mètres. Au cours de la première augmentation, il sera construit une berme d'une largeur de 40 m. Le long du canal, des digues seront construites des digues dont la hauteur sera de 4,50 m + N.A.P. ou (— 6,90) Staf et des chemins de service d'une largeur de 4,50 m.

b) *Le chenal dans l'Es*

Le tracé sera réalisé conformément au Traité (Annexe II).

Le plafond se trouvera à (— 4,60 m) E.M. et aura

c) *L'Eendracht*

Le tracé de l'Eendracht sera corrigé conformément aux indications du plan annexé au Traité, de façon à donner au raccordement une pente exacte à donner au raccordement ultérieurement.

Au cours de la première augmentation, il sera construit une berme d'une largeur de 40 m. Le long du canal, des digues seront construites des digues dont la hauteur sera de 4,50 m + N.A.P. ou (— 6,90) Staf et des chemins de service d'une largeur de 4,50 m.

Dans les courbes, la largeur

du canal, exprimé en mètres. Au cours de la première augmentation, il sera construit une berme d'une largeur de 40 m. Le long du canal, des digues seront construites des digues dont la hauteur sera de 4,50 m + N.A.P. ou (— 6,90) Staf et des chemins de service d'une largeur de 4,50 m.

d) *La percée du Slaak*

Le tracé sera réalisé conformément au Traité (Annexe II). La forme

ANNEXE I

Description détaillée d'ouvrages visés aux articles 3 et 4

Ouvrages visés à l'article 3, paragraphe 1

a) *Le canal allant du port d'Anvers à l'Escaut oriental*

Le tracé sera réalisé conformément au plan annexé au présent Traité (Annexe II).

Le plafond se trouvera au moins à la cote 3,40 m — N.A.P. ou (— 1,00 m) E.M. et aura une largeur de 90 m. Les talus auront une pente de 1 : 3. Dans les courbes, la largeur au plafond sera augmentée de $\frac{20\,000}{R}$ m, R étant le rayon de la courbe de l'axe

du canal, exprimé en mètres. Du côté est du canal sera établie une berme d'une largeur de 40 m. Le long du canal seront construites des digues dont la crête se trouvera au moins au niveau de 4,50 m + N.A.P. ou (+ 6,90 m) E.M. et des chemins d'exploitation comportant une chaussée de 4,50 m de largeur.

b) *Le chenal dans l'Escaut oriental*

Le tracé sera réalisé conformément au plan annexé au présent Traité (Annexe II).

Le plafond se trouvera au moins à la cote 7 m — N.A.P. ou (— 4,60 m) E.M. et aura une largeur de 150 m.

c) *L'Eendracht*

Le tracé de l'Eendracht sera corrigé conformément aux indications du plan annexé au présent Traité (Annexe II). La forme exacte à donner au raccordement à l'Escaut oriental sera précisée ultérieurement.

Au cours de la première phase, les dimensions du profil seront augmentées de façon que le plafond se trouve au moins à la cote 6 m — N.A.P. ou (— 3,60 m) E.M. et que la largeur au plafond atteigne au moins 54 m.

Dans les courbes, la largeur au plafond sera augmentée de $\frac{20\,000}{R}$ m,

R étant le rayon de la courbe dans l'axe de la voie navigable, exprimé en mètres. En général, les talus ne seront pas dragués à une pente supérieure à 1 : 7. A certains endroits, le profil recevra cependant immédiatement sa forme définitive; à ces endroits, les talus auront une pente de 1 : 4.

d) *La percée du Slaak et du Prins Hendrikpolder*

Le tracé sera réalisé conformément au plan annexé au présent Traité (Annexe II). La forme exacte à donner à la bifurcation Krab-

doeld in de artikelen 3 en 4

utwerpen naar de Oosterschelde
de bij dit Verdrag behorende

3,40 m — N.A.P. of (— 1,00)
aluds hellen onder 1 : 3. In de
verderd met $\frac{20\,000}{R}$ m, waarin

naalas voorstelt, uitgedrukt in
naal wordt een berm gemaakt
t kanaal worden dijken gelegd
5,50 m + N.A.P. of (+ 6,90)
egbreedte van 4,50 m.

de bij dit Verdrag behorende

e 7 m — N.A.P. of (— 4,60)

gecorrigeerd als aangegeven op
(Bijlage II). De juiste vorm-
sterschelde wordt nader vast-

verruimd tot de bodemdiepte
60) Staf en de bodembreedte

20 000
te vermeerderd met $\frac{\quad}{R}$ m,

as van de vaarweg voorstelt,
n in het algemeen niet steiler
n verkrijgt evenwel het profiel
worden de taluds onder 1 : 4

ns Hendrikpolder

de bij dit Verdrag behorende
geving van het splitsingspunt

Krabbenkreek—Eendracht en van de aansluiting aan de Krammer wordt nader vastgesteld.

De bodemdiepte bedraagt ten minste 6 m — N.A.P. of (— 3,60) Staf en de bodembreedte 90 m. De taluds worden gemaakt onder 1 : 7. De vaargeul in de schorren voor de Prins Hendrikpolder krijgt hetzelfde profiel als de vaargeul door de Oosterschelde.

e) Het sluisencomplex aan de Oosterschelde

Het complex bestaat uit twee gelijke schutsluizen van de volgende afmetingen:

nuttige lengte volledige sluisolk: 320 m

(De schutkolken worden door tussenhoofden in twee gelijke delen verdeeld)

doorvaartwijdte van kolk en hoofden: 24 m

buitendrempeldiepte: 6,25 m — N.A.P. of (— 3,85) Staf

tussendrempeldiepte: 6,25 m — N.A.P. of (— 3,85) Staf

binnendrempeldiepte: 3,40 m — N.A.P. of (— 1,00) Staf

waterkerende hoogte buitenhoofd: 6 m + N.A.P. of (+ 8,40) Staf

waterkerende hoogte tussen- en binnenhoofd: 4 m + N.A.P. of (+ 6,40) Staf.

Bij de vormgeving van de plattegrond van het sluisencomplex wordt gerekend op de bouw van een derde sluis.

Ter weerszijden van de sluisen worden voorhavens met wachtplaatsen gemaakt. Bij de vormgeving daarvan en van de geleidingswerken naar de sluisen wordt rekening gehouden met de vaart van duwkonvoeien.

f) De bruggen

1. de bruggen over het Belgische gedeelte van de vaarweg

Over het Belgische gedeelte van het onder a) bedoelde kanaal worden op nader vast te stellen plaatsen een verkeersbrug en een spoorbrug gebouwd. Deze bruggen zijn vast en hebben onder meer de volgende afmetingen:

doorvaartwijdte: 110 m

vrije doorvaarhoogte: 9,10 m

2. de bruggen over het Nederlandse gedeelte van de vaarweg

Over het Nederlandse gedeelte van het onder a) bedoelde kanaal, alsmede over elk van de onder c) en onder d) genoemde vaarweggedeelten, wordt op een nader vast te stellen plaats een verkeersbrug gebouwd. Deze bruggen zijn vast en hebben de volgende afmetingen:

benkreek—Eendracht et au r ultérieurement.

Le plafond se trouvera a (— 3,60 m) E.M. et aura une pente de 1 : 7; dans le drikpolder, le profil du ch traversant l'Escaut oriental.

e) L'ensemble d'écluses à

L'ensemble comportera de les dimensions suivantes:

longueur utile du sas en (Les sas seront divisés e médiaires)

largeur de la passe dans

niveau du busc extérieur:

niveau du busc intermédiaire E.M.

niveau du busc intérieur:

niveau de retenue de la

(+ 8,40 m) E.M.

niveau de retenue des tē

N.A.P. ou (+ 6,40 m) E.M.

Les dispositions en plan e de la construction éventuelle

Des avant-ports comport de part et d'autre des éclu ment. Ces ponts seront fixés par poussage.

f) Les ponts

1. les ponts sur la parti

Sur la partie belge du car route et un pont-rails; leur ment. Ces ponts seront fixés suivantes:

largeur de la passe: 110

hauteur libre: 9,10 m

2. les ponts sur la parti

Sur la partie néerlandai chacun des tronçons de la construit un pont-route à Ces ponts seront fixés et



aansluiting aan de Krammer

6 m — N.A.P. of (— 3,60)
aluds worden gemaakt onder
de Prins Hendrikpolder krijgt
le Oosterschelde.

schelde

schutsluizen van de volgende

1 m
ussenhoofden in twee gelijke

24 m
.P. of (— 3,85) Staf
.P. of (— 3,85) Staf
.P. of (— 1,00) Staf
n + N.A.P. of (+ 8,40) Staf
enhoofd: 4 m + N.A.P. of

ond van het sluisencomplex
rde sluis.

orden voorhavens met wacht-
laarvan en van de geleidings-
3 gehouden met de vaart van

deelte van de vaarweg

et onder a) bedoelde kanaal
sen een verkeersbrug en een
1 vast en hebben onder meer

gedeelte van de vaarweg

et onder a) bedoelde kanaal,
onder d) genoemde vaarweg-
stellen plaats een verkeersbrug
bben de volgende afmetingen:

benkreek—Eendracht et au raccordement au Krammer sera précisée ultérieurement.

Le plafond se trouvera au moins à la cote 6 m — N.A.P. ou (— 3,60 m) E.M. et aura une largeur de 90 m. Les talus auront une pente de 1 : 7; dans les atterrissements devant le Prins Hendrikpolder, le profil du chenal sera identique à celui du chenal traversant l'Escaut oriental.

e) *L'ensemble d'écluses à l'entrée de l'Escaut oriental*

L'ensemble comportera deux écluses à sas identiques, qui auront les dimensions suivantes:

longueur utile du sas entier: 320 m

(Les sas seront divisés en deux parties égales par des têtes intermédiaires)

largeur de la passe dans le sas et aux têtes: 24 m

niveau du busc extérieur: 6,25 m — N.A.P. ou (— 3,85 m) E.M.

niveau du busc intermédiaire: 6,25 m — N.A.P. ou (— 3,85 m)

E.M.

niveau du busc intérieur: 3,40 m — N.A.P. ou (— 1,00 m) E.M.

niveau de retenue de la tête extérieure: 6,00 m + N.A.P. ou (+ 8,40 m) E.M.

niveau de retenue des têtes intermédiaire et intérieure: 4 m + N.A.P. ou (+ 6,40 m) E.M.

Les dispositions en plan de l'ensemble d'écluses tiendront compte de la construction éventuelle d'une troisième écluse.

Des avant-ports comportant des postes d'attente seront aménagés de part et d'autre des écluses. Lesdits ouvrages ainsi que les estacades de guidage des écluses seront conçus en vue de la navigation par poussage.

f) *Les ponts*

1. *les ponts sur la partie belge de la voie navigable*

Sur la partie belge du canal visé sous a) seront construits un pont-route et un pont-rails; leur emplacement exact sera fixé ultérieurement. Ces ponts seront fixés et auront notamment les dimensions suivantes:

largeur de la passe: 110 m

hauteur libre: 9,10 m

2. *les ponts sur la partie néerlandaise de la voie navigable*

Sur la partie néerlandaise du canal visé sous a) ainsi que sur chacun des tronçons de la voie navigable visés sous c) et d), il sera construit un pont-route à un emplacement à fixer ultérieurement. Ces ponts seront fixés et auront les dimensions suivantes:

doorvaartwijdte: 110 m
 vrije doorvaarthoogte: 9,10 m
 breedte van de rijweg: 7,50 m
 breedte van de veiligheidsstroken: $2 \times 0,75$ m
 breedte van de rijwielpaden: $2 \times 2,50$ m
 breedte van de voetpaden: $2 \times 1,50$ m

7,50
 1,50
 5,00
 3
 17,00

Voorts wordt ter vervanging van het pontveer bij Oud- en Nieuw-Vossemeer over het onder c) genoemde gedeelte van de vaarweg een vaste brug voor gemengd verkeer gebouwd met de volgende afmetingen:

doorvaartwijdte: 110 m
 vrije doorvaarthoogte: 9,10 m
 breedte van de rijweg: 7,50 m
 breedte van de voetpaden: $2 \times 1,50$ m

De opritten van de bovengenoemde bruggen krijgen een helling van 1 : 50 met ruime verticale afrondingsstralen. Het bestaande wegennet wordt op de bruggen aangesloten. In de opritten worden de nodige onderdoorgangen gemaakt.

Over het onder e) bedoelde sluisencomplex worden een spoorbrug en een verkeersbrug gebouwd. Deze bruggen zijn vast en hebben een vrije doorvaarthoogte van 9,10 m boven het normale peil van het onder a) bedoelde kanaal.

De spoorbrug is een brug voor dubbel spoor.

De indeling van de verkeersbrug is als volgt:
 breedte van de autoweg: $2 \times 7,25$ m
 breedte van de vluchtbermen: $2 \times 3,00$ m
 breedte van de weg voor langzaam verkeer: 5,00 m
 breedte van de tussenbermen met inbegrip van veiligheidsstroken, totaal: 7,50 m
 breedte van de voetpaden: $2 \times 1,50$ m.

De opritten naar de bruggen krijgen een helling van 1 : 200 (spoorbrug) en 1 : 50 (verkeersbrug), met ruime verticale afrondingsstralen. In de opritten worden de nodige onderdoorgangen gemaakt.

g) De waterkeringen

1. de waterkeringen op Belgisch gebied

Op Belgisch gebied worden ter verbetering van de bestaande waterkeringen de volgende maatregelen genomen:

Van de Nederlands-Belgische grens tot 500 m ten noorden van de schutsluis te Zandvliet wordt de kruinhoogte van de bestaande waterkering op 9 m + N.A.P. of (+ 11,40) Staf gebracht en de kruinbreedte op 2,50 m.

largeur de la passe: 110
 hauteur libre: 9,10 m
 largeur de la chaussée: 7
 largeur des zones de séc
 largeur des pistes cyclab
 largeur des trottoirs: 2

En outre, en remplacement Oud-Vossemeer et Nieuw-Von de la voie navigable v mixte. Ce pont aura les d

largeur de la passe: 110
 hauteur libre: 9,10 m
 largeur de la chaussée: 7
 largeur des trottoirs: 2 >

Les rampes d'accès des pu 1 : 50 et de grands rayons c routier existant sera raccor seront aménagés les passag d'écluses visé sous e). Ces p libre de 9,10 m au-dessus sous a).

Le pont-rails sera à double

Le pont-route aura les dim largeur des chaussées: $2 \times$ largeur des accotements: 2 largeur de la voie pour cir largeur des séparateurs, y 7,50 m

largeur des trottoirs: 2×1 . Les rampes d'accès des po rails) et de 1 : 50 (pont-rout profil en long.

Dans les rampes d'accès s nécessaires.

g) Les digues principales

1. les digues principales ei

Les mesures suivantes ser d'améliorer les digues princip A partir de la frontière be de l'écluse à sas de Zandvliet tante sera portée au niveau d et sa largeur en crête, à 2,50

7,50
1,50
3,00
3
17,00

$\times 0,75$ m
50 m
m

et pontveer bij Oud- en Nieuw-
de gedeelte van de vaarweg een
gebouwd met de volgende af-

) m

de bruggen krijgen een helling
rondingsstralen. Het bestaande
gesloten. In de opritten worden

complex worden een spoorbrug
de bruggen zijn vast en hebben
m boven het normale peil van

bel spoor.

als volgt:

m
3,00 m
1 verkeer: 5,00 m
inbegrip van veiligheidsstroken,

0 m.

n een helling van 1 : 200 (spoor-
ruime verticale afrondingsstralen.
derdoorgangen gemaakt.

ebied

verbetering van de bestaande
elen genomen:
ns tot 500 m ten noorden van
e kruinhoogte van de bestaande
(+ 11,40) Staf gebracht en de

largeur de la passe: 110 m
hauteur libre: 9,10 m
largeur de la chaussée: 7,50 m
largeur des zones de sécurité: $2 \times 0,75$ m
largeur des pistes cyclables: $2 \times 2,50$ m
largeur des trottoirs: $2 \times 1,50$ m

En outre, en remplacement du passage d'eau public existant entre
Oud-Vossemeer et Nieuw-Vossemeer, il sera construit, sur le tron-
çon de la voie navigable visé sous c), un pont fixe à circulation
mixte. Ce pont aura les dimensions suivantes:

largeur de la passe: 110 m
hauteur libre: 9,10 m
largeur de la chaussée: 7,50 m
largeur des trottoirs: $2 \times 1,50$ m

Les rampes d'accès des ponts visés ci-dessus auront une pente de
1 : 50 et de grands rayons de courbure de profil en long. Le réseau
routier existant sera raccordé aux ponts. Dans les rampes d'accès
seront aménagés les passages inférieurs nécessaires.

Un pont-rails et un pont-route seront construits sur l'ensemble
d'écluses visé sous e). Ces ponts seront fixes et auront une hauteur
libre de 9,10 m au-dessus de la flottaison normale du canal visé
sous a).

Le pont-rails sera à double voie.

Le pont-route aura les dimensions suivantes:

largeur des chaussées: $2 \times 7,25$ m
largeur des accotements: 2×3 m
largeur de la voie pour circulation lente: 5 m
largeur des séparateurs, y compris les zones de sécurité, au total:
7,50 m
largeur des trottoirs: $2 \times 1,50$ m

Les rampes d'accès des ponts auront une pente de 1 : 200 (pont-
rails) et de 1 : 50 (pont-route) et de grands rayons de courbure de
profil en long.

Dans les rampes d'accès seront aménagés les passages inférieurs
nécessaires.

g) Les digues principales

1. les digues principales en territoire belge

Les mesures suivantes seront prises en territoire belge en vue
d'améliorer les digues principales existantes:

A partir de la frontière belgo-néerlandaise jusqu'à 500 m au nord
de l'écluse à sas de Zandvliet, la hauteur en crête de la digue exis-
tante sera portée au niveau de 9 m + N.A.P. ou (+ 11,40 m) E.M.
et sa largeur en crête, à 2,50 m.

De kruinhoogte van vorenbedoelde waterkering verloopt nabij de Zandvlietsluis over een lengte van 500 m naar 6,60 m + N.A.P. of (+ 9,00) Staf.

Van de Zandvlietsluis tot nabij de Royerssluis worden de terreinen gelegen tussen de Schelde en de havendokken opgehoogd tot ten minste 6,60 m + N.A.P. of (+ 9,00) Staf over een breedte van ten minste 67 m langs de Scheldeoever. Deze ophoging wordt voorzien van een tuimeldijk met kruinbreedte van 3,00 m, reikende tot ten minste 7,10 m + N.A.P. of (+ 9,50) Staf.

2. de waterkeringen op Nederlands gebied

Langs de Westerschelde wordt een nieuwe hoogwaterkerende dijk aangelegd, waarvan het tracé is aangegeven op de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II) en die de volgende afmetingen krijgt:

kruinhoogte: 9 m + N.A.P. of (+ 11,40) Staf
 kruinbreedte: 2,50 m
 buitentalud: 1 : 4 met een berm van 10 m breedte op gemiddeld 6,25 m + N.A.P. of (+ 8,65) Staf
 binnentalud: 1 : 3

Langs de Eendracht worden nieuwe dijken gemaakt op de plaatsen waar de te maken tracécorrecties dit vereisen. Deze dijkgedeelten krijgen de volgende afmetingen:

kruinhoogte: 6 m + N.A.P. of (+ 8,40) Staf
 kruinbreedte: 2 m
 buitentalud: 1 : 3
 binnentalud: 1 : 3

Langs de doorsnijding van de Slaakdam en de Prins Hendrikpolder worden hoogwaterkerende dijken aangelegd met de volgende afmetingen:

kruinhoogte: 6 m + N.A.P. of (+ 8,40) Staf
 kruinbreedte: 2 m
 buitentalud: 1 : 3
 binnentalud: 1 : 3

h) De waterhuishouding, daaronder begrepen de verzilting en de waterverontreiniging

Ter voorziening in de afwatering der poldergebieden die als gevolg van de aanleg van de in artikel 2 bedoelde vaarweg zou worden verstoord, worden onder meer de navolgende werken uitgevoerd:

Langs de oostzijde van het onder a) bedoelde kanaal wordt een watergang aangelegd, die door middel van een grondduiker onder het kanaal en een daarop aansluitende watergang in verbinding wordt gebracht met een te bouwen uitwateringssluis aan de Westerschelde.

La hauteur en crête de l'abords de l'écluse de Zandvlie de 6,60 m + N.A.P. ou (+ 9

A partir de l'écluse de 2 Royers, les terrains situés en ront exhaussés, sur une large de l'Escaut, jusqu'à la cote 9,00 m) E.M. Sur ce remblai nement d'une largeur en crêt 7,10 m + N.A.P. ou (+ 9,50

2. les digues principales en

Une nouvelle digue princij long de l'Escaut occidental su au présent Traité (Annexe II, vantes:

hauteur en crête: 9 m + N
 largeur en crête: 2,50 m
 talus extérieur: 1 : 4 avec ur
 moyen de 6,25 m + N.A.P. ou
 talus intérieur: 1 : 3

De nouvelles digues seront endroits où l'exigeront les corri çons de digue auront les dimen:

hauteur en crête: 6 m + N.
 largeur en crête: 2 m
 talus extérieur: 1 : 3
 talus intérieur: 1 : 3

Le long de la percée du Sla ront construites des digues pr mensions suivantes:

hauteur en crête: 6 m + N.
 largeur en crête: 2 m
 talus extérieur: 1 : 3
 talus intérieur: 1 : 3

h) Le régime hydraulique, tion des eaux

Afin d'assurer l'évacuation d bée par le creusement de la vo notamment réalisés les ouvrage

Le long du côté est du cana de collature qui passera par un jusqu'à une écluse d'évacuati

waterkering verloopt nabij de 00 m naar 6,60 m + N.A.P.

Royerssluis worden de terreinen (vendokken opgehoogd tot ten 0) Staf over een breedte van ten Deze ophoging wordt voorzien van 3,00 m, reikende tot ten 0) Staf.

's gebied

nieuwe hoogwaterkerende dijk gegeven op de bij dit Verdrag e de volgende afmetingen krijgt:

11,40) Staf

an 10 m breedte op gemiddeld

e dijken gemaakt op de plaatsen lit vereisen. Deze dijkgedeelten

8,40) Staf

kdam en de Prins Hendrikpolder aangelegd met de volgende af-

- 8,40) Staf

der begrepen de verzilting en de

g der poldergebieden die als ge- l 2 bedoelde vaarweg zou worden avolgende werken uitgevoerd:

er a) bedoelde kanaal wordt een ddel van een grondduiker onder de watergang in verbinding wordt teringsluis aan de Westerschelde.

La hauteur en crête de la digue visée ci-dessus descendra aux abords de l'écluse de Zandvliet, sur une distance de 500 m, au niveau de 6,60 m + N.A.P. ou (+ 9,00 m) E.M.

A partir de l'écluse de Zandvliet jusqu'aux abords de l'écluse Royers, les terrains situés entre l'Escaut et les bassins portuaires seront exhaussés, sur une largeur d'au moins 67 m le long de la rive de l'Escaut, jusqu'à la cote minimale de 6,60 m + N.A.P. ou (+ 9,00 m) E.M. Sur ce remblai sera construite une digue de couronnement d'une largeur en crête de 3 m atteignant au moins la cote 7,10 m + N.A.P. ou (+ 9,50 m) E.M.

2. les digues principales en territoire néerlandais

Une nouvelle digue principale (hautes eaux) sera construite le long de l'Escaut occidental suivant le tracé indiqué au plan annexé au présent Traité (Annexe II). Cette digue aura les dimensions suivantes:

hauteur en crête: 9 m + N.A.P. ou (+ 11,40) E.M.

largeur en crête: 2,50 m

talus extérieur: 1 : 4 avec une berme de 10 m de largeur au niveau moyen de 6,25 m + N.A.P. ou (+ 8,65 m) E.M.

talus intérieur: 1 : 3

De nouvelles digues seront construites le long de l'Eendracht aux endroits où l'exigeront les corrections à apporter au tracé. Ces tronçons de digue auront les dimensions suivantes:

hauteur en crête: 6 m + N.A.P. ou (+ 8,40 m) E.M.

largeur en crête: 2 m

talus extérieur: 1 : 3

talus intérieur: 1 : 3

Le long de la percée du Slaakdam et du Prins Hendrikpolder seront construites des digues principales (hautes eaux) ayant les dimensions suivantes:

hauteur en crête: 6 m + N.A.P. ou (+ 8,40 m) E.M.

largeur en crête: 2 m

talus extérieur: 1 : 3

talus intérieur: 1 : 3

h) Le régime hydraulique, y compris la salinisation et la pollution des eaux

Afin d'assurer l'évacuation des eaux des polders, qui serait perturbée par le creusement de la voie navigable visée à l'article 2, seront notamment réalisés les ouvrages suivants:

Le long du côté est du canal visé sous a), sera construit un canal de collature qui passera par un siphon sous le canal et se prolongera jusqu'à une écluse d'évacuation à construire sur l'Escaut occidental.

Aan de westzijde van de vaarweg door de Eendracht wordt in het kader der uit te voeren tracécorrecties een uitwateringssluis vervangen door een nieuwe gelijkwaardige lozingsgelegenheid.

Ter weerszijden van de doorgraving van de Prins Hendrikpolder worden watergangen aangelegd, die door een grondduiker onderling worden verbonden, of wordt op andere wijze in de afwatering voorzien.

In en nabij het onder e) bedoelde sluisencomplex worden voor zoveel nodig voorzieningen getroffen voor de bestrijding van de verzilting en de waterverontreiniging van het door de afsluiting van de Zuidhollandse en de Zeeuwse wateren te vormen zoetwaterbekken.

i) Verdere werkzaamheden

1. Onder deze werkzaamheden vallen onder meer:

de verlichting, de beseining en de bebakening van de vaarweg en de kunstwerken;

de beplantingen van bermen, oevers en terreinen;

het voorzien in alle door de uitvoering der werken verbroken wegverbindingen, waterleidingen, kabels en buisleidingen, luchtleidingen en aansluitingen;

de bouw van dienstwoningen, bedieningsgebouwen, magazijnen en alle verdere gebouwen die voor een goed beheer noodzakelijk zijn, alsmede de inrichting van opslagplaatsen en werkterreinen, waaronder een bergplaats voor de reserve-sluisdeuren;

het aanpassen van geulenstelsels in en het aanbrengen van oeverbeschermingen langs de nabij de vaarweg gelegen getijwateren, voorzover zulks in verband met of als gevolg van de aanleg van die vaarweg uit een oogpunt van goed waterstaatkundig beheer nodig of wenselijk wordt geacht.

2. Over de vaarweg aan te brengen hoogspannings- en andere leidingen verkrijgen een minimum-hoogte boven het peil van het onder a) bedoelde kanaal of boven gemiddeld hoogwater in de Oosterschelde en de Eendracht van 33 m.

3. Door de vaarweg aan te leggen kabels, leidingen en duikers verkrijgen een grondbedekking van ten minste 2 m.

Ad artikel 4

a) De leidam in de Oosterschelde

Ten westen van de vaargeul door de Oosterschelde wordt een leidam aangelegd van de volgende afmetingen:

Du côté ouest de la voie navigable, on procédera, dans le cadre des corrections de tracé, au remplacement d'une écluse d'évacuation par une ouverture équivalente.

De part et d'autre de la percée des canaux de collature, on pourvoira à l'évacuation des eaux neiges.

Dans la mesure des besoins, on réalisera, dans l'ensemble des ouvrages visés sous c), des travaux de défense des berges contre la salinisation et la pollution, à la suite de la fermeture des digues de la Zélande.

i) Autres travaux

1. Ces travaux comporteront:

l'éclairage, la signalisation et les ouvrages d'art;

les plantations à effectuer sur les berges; les mesures à prendre en l'exécution des travaux causeront des perturbations d'eau, les câbles et conduites;

la construction de maisons et de magasins et d'autres bâtiments; la bonne gestion ainsi que l'aménagement des berges, notamment d'une remise servant à l'entretien;

l'adaptation de systèmes de défense des berges le long de la voie navigable; la construction de la voie navigable, cela soit estimé nécessaire au régime des eaux.

2. Une hauteur libre d'au-dessus du canal visé sous a) ou du niveau oriental et de l'Eendracht sera maintenue; la signalisation et autres lignes franchissables.

3. La profondeur d'enfouissement des siphons passant sous la voie navigable sera maintenue.

Ouvrages visés à l'article 4

a) La digue dans l'Escaut oriental

A l'ouest du chenal traverse une digue parallèle qui aura les

or de Eendracht wordt in het en uitwateringssluis vervangen ;gelegenheid.

van de Prins Hendrikpolder or een grondduiker onderling e wijze in de afwatering voor-

sluizencomplex worden voor oor de bestrijding van de ver- het door de afsluiting van de i te vormen zoetwaterbekken.

en onder meer:

obekening van de vaarweg en

en terreinen;

ng der werken verbroken weg- n buisleidingen, luchtleidingen

ningsgebouwen, magazijnen en goed beheer noodzakelijk zijn, en en werkerreinen, waaronder uren;

en het aanbrengen van oever- weg gelegen getijwateren, voor- olg van de aanleg van die vaar- erstaatkundig beheer nodig of

gen hoogspannings- en andere oogte boven het peil van het n gemiddeld hoogwater in de 3 m.

en kabels, leidingen en duikers ten minste 2 m.

de Oosterschelde wordt een lei- etingen:

Du côté ouest de la voie navigable passant par l'Eendracht, il sera procédé, dans le cadre des corrections à apporter au tracé, au remplacement d'une écluse d'évacuation par un nouveau dispositif de décharge équivalent.

De part et d'autre de la percée du Prins Hendrikpolder seront construits des canaux de collature, reliés entre eux par un siphon, à moins que l'évacuation des eaux ne soit assurée d'une autre façon.

Dans la mesure des besoins, des dispositions seront prises dans l'ensemble d'écluses visé sous e) et à ses abords en vue de combattre la salinisation et la pollution du bassin d'eau douce qui sera formé à la suite de la fermeture des bras de mer de Hollande méridionale et de Zélande.

i) *Autres travaux*

1. Ces travaux comporteront notamment:

l'éclairage, la signalisation et le balisage de la voie navigable et des ouvrages d'art;

les plantations à effectuer sur les bermes, rives et terrains;

les mesures à prendre en vue de parer aux interruptions que l'exécution des travaux causera dans les liaisons routières, les canalisations d'eau, les câbles et conduites, les lignes aériennes et les raccordements;

la construction de maisons de service, de cabines de manoeuvre, de magasins et d'autres bâtiments indispensables pour assurer une bonne gestion ainsi que l'aménagement de dépôts et de chantiers, notamment d'une remise servant de dépôt aux portes d'écluse de réserve;

l'adaptation de systèmes de chenaux dans les eaux soumises à marée voisines de la voie navigable et l'aménagement d'ouvrages de défense des berges le long de ces eaux, pour autant que, en fonction de la construction de la voie navigable ou à la suite de cette construction, cela soit estimé nécessaire ou souhaitable pour assurer un bon régime des eaux.

2. Une hauteur libre d'au moins 33 m au-dessus de la flottaison du canal visé sous a) ou du niveau moyen des hautes eaux de l'Escaut oriental et de l'Eendracht sera ménagée sous les lignes à haute tension et autres lignes franchissant la voie navigable.

3. La profondeur d'enfouissement des câbles, des canalisations et des siphons passant sous la voie navigable sera d'au moins 2 m.

Ouvrages visés à l'article 4

a) *La digue dans l'Escaut oriental*

A l'ouest du chenal traversant l'Escaut oriental, sera construite une digue parallèle qui aura les dimensions suivantes:

kruinhoogte: 2 m + N.A.P. of (+ 4,40) Staf
 kruinbreedte: 4 m

Ter hoogte van Bergen-op-Zoom wordt een doorvaartopening gespaard.

b) De Eendracht

Met uitzondering van de gedeelten die reeds in eerste instantie hun definitieve vorm hebben verkregen, wordt de Eendracht verder verruimd tot ten minste de volgende afmetingen:

bodemdiepte: 6 m — N.A.P. of (— 3,60) Staf
 bodembreedte: 90 m
 taluds: 1 : 4

In de bochten wordt de bodembreedte vermeerderd met $\frac{20\ 000}{R}$ m,
 waarin R de straal van de boog in de as van de vaarweg voorstelt,
 uitgedrukt in meters.

Bijlage II wordt gevormd door de los bij dit Tractatenblad gevoegde kaart.

hauteur en crête: 2 m +
 largeur en crête: 4 m
 Une passe sera ménagée

b) L'Eendracht

A l'exception des parties au cours de la première F poursuivi jusqu'à la réalisation
 plafond: 6 m — N.A.P. c
 largeur au plafond: 90 m
 talus: 1 : 4

La largeur au plafond dan

R étant le rayon de la cour en mètres.

4,40) Staf

wordt een doorvaartopening ge-

die reeds in eerste instantie
en, wordt de Eendracht verder
metingen:

3,60) Staf

te vermeerderd met $\frac{20\ 000}{R}$ m,
e as van de vaarweg voorstelt,

le los bij dit Tractatenblad

hauteur en crête: 2 m + N.A.P. ou (+ 4,40 m) E.M.
largeur en crête: 4 m

Une passe sera ménagée à hauteur de Bergen op Zoom.

b) L'Eendracht

A l'exception des parties qui auront déjà reçu leur forme définitive
au cours de la première phase, l'élargissement de l'Eendracht sera
poursuivi jusqu'à la réalisation des dimensions minimales suivantes:

plafond: 6 m — N.A.P. ou (— 3,60 m) E.M.

largeur au plafond: 90 m

talus: 1 : 4

La largeur au plafond dans les courbes sera augmentée de $\frac{20\ 000}{R}$ m,

R étant le rayon de la courbe de l'axe de la voie navigable, exprimé
en mètres.

BIJLAGE III

**Samenstelling, procedure en nadere bevoegdheden
van de Arbitrale Commissie**

Artikel 1

1. De bij artikel 42 van dit Verdrag ingestelde Arbitrale Commissie bestaat uit een permanente voorzitter en twee permanente leden.
2. Bij verhindering, aftreden of overlijden van de voorzitter of één van de permanente leden wordt hun functie door een plaatsvervanger waargenomen.

Artikel 2

1. Als voorzitter en diens plaatsvervanger benoemen de Hoge Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming personen die voldoen aan de voorwaarden, vereist om in hun eigen land de hoogste rechterlijke ambten te bekleden, dan wel rechtsgeleerden zijn van erkende bekwaamheid op het gebied van het internationale recht.
2. De voorzitter en diens plaatsvervanger mogen niet de nationaliteit bezitten van één van de Hoge Verdragsluitende Partijen. Zij mogen noch hun gewone verblijfplaats op het grondgebied van één van beide Partijen hebben noch in hun dienst staan.
3. De ambtstermijnen van de voorzitter en diens plaatsvervanger bedragen vijf jaar, met uitzondering van de ambtstermijn van de eerste plaatsvervanger die na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt benoemd, welke termijn zes jaar bedraagt. Uiterlijk drie maanden voor het verstrijken van de ambtstermijn van de voorzitter of diens plaatsvervanger wordt door de Hoge Verdragsluitende Partijen een nieuwe voorzitter of plaatsvervanger benoemd, ofwel wordt de ambtstermijn van de in functie zijnde voorzitter of plaatsvervanger met vijf jaar verlengd.
4. Ingeval
 - a) de voorzitter of diens plaatsvervanger aan de Hoge Verdragsluitende Partijen mededeelt, dat hij van zijn functie wenst te worden ontheven,
 - b) de voorzitter of diens plaatsvervanger niet meer voldoet aan een der in lid 2 gestelde eisen, of
 - c) om andere redenen voortijdig voor de functie van voorzitter of van diens plaatsvervanger een vacature ontstaat, gaan de Hoge Verdragsluitende Partijen zo spoedig mogelijk over tot de benoeming van een nieuwe voorzitter of plaatsvervanger voor de resterende ambtstermijn.

**Composition, procédure
de la C**

1. La Commission arbitrale se compose d'un président permanent et de deux membres permanents.
2. En cas d'empêchement ou d'un des membres par un suppléant.

1. Les Hautes Parties Contractantes nomment, d'un commun accord, comme président et comme membres permanents des personnes qui réunissent les conditions requises, dans leur propre pays, des plus hautes fonctions judiciaires ou des juristes possédant une haute compétence en droit international.

2. Le président et son suppléant ne peuvent être de nationalité l'une des Hautes Parties Contractantes et n'ont pas leur résidence habituelle dans le territoire d'une de ces Parties.

3. Le président et son suppléant sont élus pour une durée de cinq ans, étant entendu que le premier suppléant est élu pour une durée de six ans. Trois mois au moins avant la fin de son mandat, le président ou son suppléant, les Hautes Parties Contractantes nomment un nouveau suppléant pour le mandat du président ou de son suppléant.

4. Si le président ou son suppléant démissionnent ou si les Hautes Parties Contractantes expriment le désir d'être remplacés,

a) le président ou son suppléant ne peuvent être remplacés que par un suppléant nommé dans les conditions fixées par le paragraphe 3;

b) pour d'autres raisons, les Hautes Parties Contractantes nomment un nouveau président ou suppléant pour le mandat du président ou de son prédécesseur.

ANNEXE III

Composition, procédure et détail des attributions
de la Commission arbitrale

Article 1

1. La Commission arbitrale instituée par l'article 42 du présent Traité se compose d'un président permanent et de deux membres permanents.

2. En cas d'empêchement, de démission ou de décès du président ou d'un des membres permanents, leurs fonctions sont reprises par un suppléant.

Article 2

1. Les Hautes Parties Contractantes nomment en commun accord, comme président et comme suppléant du président, des personnes qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leur propre pays, des plus hautes fonctions judiciaires ou qui sont des juristes possédant une compétence notoire en matière de droit international.

2. Le président et son suppléant ne peuvent être ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes. Ils ne peuvent ni avoir leur résidence habituelle dans le territoire de l'une des Parties ni être au service des Parties.

3. Le président et son suppléant sont nommés pour cinq ans, étant entendu que le premier suppléant nommé après la mise en vigueur du présent Traité exercera son mandat pendant six ans. Trois mois au moins avant la fin du mandat du président ou de son suppléant, les Hautes Parties Contractantes nomment un nouveau président ou un nouveau suppléant, ou décident de prolonger de cinq ans le mandat du président ou du suppléant en fonction.

4. Si

a) le président ou son suppléant exprime aux Hautes Parties Contractantes le désir d'être relevé de ses fonctions,

b) le président ou son suppléant ne satisfait plus à une des conditions fixées par le paragraphe 2, ou si

c) pour d'autres raisons, survient prématurément une vacance pour les fonctions de président ou de suppléant du président, les Hautes Parties Contractantes nomment le plus tôt possible un nouveau président ou suppléant pour achever le terme du mandat du prédécesseur.

III

adere bevoegdheden
Commissie

ag ingestelde Arbitrale Com-
porzitter en twee permanente

verlijden van de voorzitter of
un functie door een plaatsver-

vanger benoemen de Hoge Ver-
overeenstemming personen die
m in hun eigen land de hoogste
wel rechtsgeleerden zijn van
an het internationale recht.

vanger mogen niet de nationa-
Verdragsluitende Partijen. Zij
s op het grondgebied van één
dienst staan.

zitter en diens plaatsvervanger
in de ambtstermijn van de eer-
gtreding van dit Verdrag wordt
draagt. Uiterlijk drie maanden
rijn van de voorzitter of diens
Verdragsluitende Partijen een
enoemd, ofwel wordt de ambts-
tter of plaatsvervanger met vijf

vanger aan de Hoge Verdrag-
in zijn functie wenst te worden

rvanger niet meer voldoet aan

voor de functie van voorzitter
nature ontstaat, gaan de Hoge
mogelijk over tot de benoeming
svervanger voor de resterende

5. a) Indien de Hoge Verdragsluitende Partijen niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenstemming hebben bereikt over de persoon van de voorzitter of diens plaatsvervanger, kan de President van het Internationale Gerechtshof, op verzoek van de Hoge Verdragsluitende Partijen gezamenlijk of van één van hen, de voorzitter of plaatsvervanger aanwijzen.

b) Indien de President verhinderd is of indien hij de nationaliteit heeft van één van de Partijen, kan de aanwijzing geschieden door de Vice-President, of indien ook deze verhinderd is of de nationaliteit van één van de Partijen heeft, door het oudstbenoemde lid van het Internationale Gerechtshof, dat niet de nationaliteit van één van de Partijen heeft.

c) De bepalingen onder a) en b) van dit lid zijn van overeenkomstige toepassing indien de Hoge Verdragsluitende Partijen, wanneer voor de functie van voorzitter of van diens plaatsvervanger een vacature ontstaat, geen overeenstemming kunnen bereiken over de persoon van de opvolger.

Artikel 3

1. Elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen benoemt een permanent lid en diens plaatsvervanger. Ten aanzien van de ambts-termijnen is het bepaalde in de leden 3 en 4 van artikel 2 van overeenkomstige toepassing.

2. Indien een van de Partijen niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag tot benoeming van een permanent lid en diens plaatsvervanger overgaat, kan de andere Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken tot de aanwijzing over te gaan; artikel 2, lid 5, onder b), is van overeenkomstige toepassing.

3. Lid 2 geldt eveneens indien een van de Partijen niet binnen drie maanden na het ontstaan van een vacature voor de functie van permanent lid of van diens plaatsvervanger tot benoeming van een opvolger overgaat.

Artikel 4

De Arbitrale Commissie bepaalt zelf de plaats waar zij haar zittingen houdt.

Artikel 5

1. Geschillen als bedoeld in artikel 42 van dit Verdrag kunnen hetzij door de Hoge Verdragsluitende Partijen gezamenlijk door middel van een compromis, hetzij door één van hen door middel van een verzoekschrift, aan de Arbitrale Commissie worden voorgelegd.

2. Een compromis en een verzoekschrift geven een omschrijving van het onderwerp van het geschil en worden ingediend bij de voorzitter. Van een verzoekschrift wordt tegelijkertijd een duplicaat aan de andere Partij gezonden.

5. a) Si, trois mois après l'entrée en vigueur de ce Traité, les Hautes Parties Contractantes n'ont pu s'accorder sur le choix du président de la Cour internationale de justice, ou si l'un d'elles n'a pas encore nommé son représentant, le président de la Cour internationale de justice choisit, d'office, le président et le vice-président de la Cour internationale de justice.

b) Si le président de la Cour internationale de justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes, le vice-président de la Cour internationale de justice le remplace.

c) Les dispositions de l'article 3, paragraphes 1 et 2, sont également applicables lorsque le président ou le vice-président de la Cour internationale de justice ne parviennent pas à s'accorder sur le choix du titulaire.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes nomme un membre permanent ainsi que le substitut de ce membre permanent. Les mandats ont une durée déterminée.

2. Si, trois mois après l'entrée en vigueur de ce Traité, les Hautes Parties Contractantes n'ont pas encore nommé leur représentant, le président de la Cour internationale de justice choisit, d'office, le président et le vice-président de la Cour internationale de justice.

3. Le paragraphe 2 est également applicable lorsque le président ou le vice-président de la Cour internationale de justice ne parviennent pas à s'accorder sur le choix du titulaire dans les trois mois.

La Commission arbitrale

1. Les différends visés à l'article 42 du Traité peuvent être soumis à la Commission arbitrale soit par une décision commune des Parties Contractantes, soit par une requête présentée par l'une d'elles.

2. Le compromis et la requête donnent lieu à un rapport qui est adressé à la Commission arbitrale. Ils sont adressés au président de la Commission arbitrale. Un duplicata en est adressé à la partie défenderesse.

tende Partijen niet binnen drie maanden dit Verdrag overeenstemming met de voorzitter of diens plaatsvervangende Internationale Gerechtshof, op de Partijen gezamenlijk of van elc ander van de Partijen.

is of indien hij de nationaliteit van de Partijen heeft, of indien hij verhinderd is of de nationaliteit van het oudstbenoemde lid van het de nationaliteit van één van de

) van dit lid zijn van overeenstemming met de Partijen, wanneer van diens plaatsvervanger een naam kunnen bereiken over de

3

tende Partijen benoemt een permanent lid. Ten aanzien van de ambtsvervanging van de leden van artikel 3 en 4 van artikel 2 van overeen-

stemming met de Partijen niet binnen drie maanden na de benoeming van een permanent lid, kan de andere Partij de Internationale Gerechtshof verzoeken tot de aanwijzing van een lid, is van overeenkomstige toepassing op de leden van de Partijen niet binnen drie maanden na de vacature van een vacature voor de functie van plaatsvervanger tot benoeming van een

4

zelf de plaats waar zij haar zitplaats inneemt.

5

Artikel 42 van dit Verdrag kunnen de Partijen gezamenlijk door één van hen door middel van de Commissie worden voorgelegd. De Partijen moeten in afschrift geven een omschrijving van het geschiedstuk en worden ingediend bij de voorzitter tegelijkertijd een duplicaat aan

5. a) Si, trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes ne sont pas arrivées à un accord sur le choix du président ou de son suppléant, le président de la Cour internationale de justice peut, à la demande d'une ou des deux Hautes Parties Contractantes désigner le président ou son suppléant.

b) Si le président de la Cour internationale de justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, la désignation peut se faire par le vice-président ou, si celui-ci est également empêché ou ressortissant de l'une des Parties, par le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice qui n'est pas ressortissant de l'une d'elles.

c) Les dispositions des a) et b) du présent paragraphe sont également applicables lorsque, en cas de vacance pour les fonctions de président ou de suppléant du président, les Hautes Parties Contractantes ne parviennent pas à un accord sur le choix du nouveau titulaire.

Article 3

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes nomme un membre permanent ainsi que le suppléant de celui-ci. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 2 sont applicables en ce qui concerne la durée des mandats.

2. Si, trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, l'une des Parties n'a pas encore nommé un membre permanent et le suppléant de celui-ci, l'autre Partie peut demander au président de la Cour internationale de justice de faire cette désignation; l'article 2, paragraphe 5, b) est applicable à cet égard.

3. Le paragraphe 2 est également applicable lorsque, en cas de vacance pour les fonctions de membre permanent ou de suppléant d'un membre permanent, l'une des Parties ne désigne pas un nouveau titulaire dans les trois mois.

Article 4

La Commission arbitrale fixe elle-même le lieu de ses réunions.

Article 5

1. Les différends visés à l'article 42 du présent Traité sont portés devant la Commission arbitrale soit par compromis des Hautes Parties Contractantes, soit sur requête de l'une d'elles.

2. Le compromis et la requête doivent préciser l'objet du différend. Ils sont adressés au président. Lorsqu'il s'agit d'une requête, un duplicata en est adressé en même temps à l'autre Partie.

Artikel 6

De Arbitrale Commissie kan in elke stand van het geding aan de Partijen een voorstel tot minnelijke schikking doen.

Artikel 7

De Arbitrale Commissie kan in elke stand van het geding, na de Partijen te hebben gehoord, de conservatoire maatregelen voorschrijven, welke zij noodzakelijk acht of reeds voorgeschreven of bevestigde conservatoire maatregelen wijzigen of intrekken. Zodanige maatregelen lopen niet vooruit op de zaak zelve.

Artikel 8

Ten aanzien van de procedure voor de Arbitrale Commissie zijn de artikelen 60 tot en met 82 van het op 18 oktober 1907 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van overeenkomstige toepassing.

Artikel 9

De kosten van de Arbitrale Commissie worden door de Hoge Verdragsluitende Partijen, elk voor de helft, gedragen. Elke Partij draagt de kosten voor haar vertegenwoordiging in een geding.

Dans tout état du litige, aux Parties un règlement a

Dans tout état du litige, la entendu les Parties, prescrire nécessaires. Elle peut également conservatoires déjà prescrite préjugent pas la décision fir

Les articles 60 à 82 inch à La Haye pour le règlement sont applicables, mutatis mut arbitrale.

Chacune des Hautes Parti moitié des frais de la Commi les frais de sa représentation

6
e stand van het geding aan de
shikking doen.

7
e stand van het geding, na de
vatoire maatregelen voorschrij-
eeds voorgeschreven of beves-
n of intrekken. Zodanige maat-
zelve.

8
r de Arbitrale Commissie zijn
op 18 oktober 1907 te 's-Grav-
de vreedzame beslechting van
komstige toepassing.

9
missie worden door de Hoge
le helft, gedragen. Elke Partij
woordiging in een geding.

Article 6

Dans tout état du litige, la Commission arbitrale peut proposer aux Parties un règlement amiable.

Article 7

Dans tout état du litige, la Commission arbitrale peut, après avoir entendu les Parties, prescrire les mesures conservatoires qu'elle estime nécessaires. Elle peut également modifier ou supprimer des mesures conservatoires déjà prescrites ou confirmées. Pareilles mesures ne préjugent pas la décision finale.

Article 8

Les articles 60 à 82 inclus du Traité signé le 18 octobre 1907 à La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux sont applicables, mutatis mutandis, à la procédure de la Commission arbitrale.

Article 9

Chacune des Hautes Parties Contractantes prend à sa charge la moitié des frais de la Commission arbitrale. Chacune d'elles supporte les frais de sa représentation à un litige.

D. GOEDKEURING

Het onderhavige Verdrag behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 49.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Verdrag en Bijlagen zullen ingevolge artikel 50, en onder de aldaar vermelde voorwaarden, in werking treden één maand na de dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

De Benelux Economische Unie, welke wordt genoemd in de preambule en elders in het onderhavige Verdrag, is opgericht bij een op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag. De tekst van dit Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook *Trb.* 1960, 124.

Van het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), waarnaar wordt verwezen in artikel 17, lid 5, van het onderhavige Verdrag, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 92. Zie ook *Trb.* 1957, 250.

Van de op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Belgische Regering gewisselde nota's inzake het vraagstuk der maatregelen genomen ten behoeve van de bestaande Rijnvaartpremies van de Belgische zeehavens, naar welke notawisseling wordt verwezen in artikel 51 van het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 19. Zie ook *Trb.* 1960, 132.

Van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in Bijlage III, artikelen 2 en 3, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38.

Van het op 18 oktober 1907 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen, naar welk Verdrag wordt verwezen in Bijlage III, artikel 8, zijn tekst en vertaling bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 22 februari 1910, *Stb.* 73.

Uitgegeven de zesentwintigste juni 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.